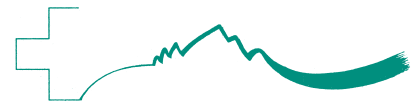


**FLS
FSP**

Bulletin Bollettino



FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)
FOND SVIZZER DA LA CUNTRADA (FSC)



31

Dezember 2008
Décembre 2008
Dicembre 2008

Kulturlandschaften – Refugien für die Biodiversität
Paysages ruraux traditionnels – refuges de la biodiversité
Paesaggi coltivati tradizionali: rifugi per la biodiversità

Inhalt – Table des matières – Sommario

Editorial / Editoriale	3
Grundsatzartikel: Kulturlandschaften – Refugien für die Biodiversität (von Christoph Scheidegger, Silvia Stofer und Ariel Bergamini, WSL)	4
Résumé / Riassunto	9
Progetto: Glacenal / Glovelier JU: Pascoli boschivi dove la Capra dagli stivali non mangia le orchidee	11
Résumé / Zusammenfassung	13
Projet: Porta Romana / Pfäfers et Bad Ragaz SG: Diversité naturelle et culturelle très dense sur territoire réduit	15
Zusammenfassung / Riassunto	18
Projekt: Kastanienselven TI: Paradiese auch für Fledermäuse	20
Riassunto / Résumé	23
Aktuelles aus dem FLS: Alleenkampagne verlängert / FLS-Verlängerung in der Schwebe	25
Informations actuelles : La Campagne pour les Allées se poursuit / Prolongation du FSP – attente de la décision	
Informazioni d'attualità: Prolungata la Campagna per i viali alberati – Prolungamento dell'FSP ancora in sospenso	
Der FLS in den Medien / Le FSP dans les médias / L'FSP nei mass media	26

Und verstreut im ganzen Heft:

Bilder aus unterstützten Projekten mit positiven Auswirkungen auf die Biodiversität

Réparties dans toute la revue :

Des photos illustrant des projets soutenus et leurs répercussions sur la biodiversité

E distribuite in tutta la rivista:

fotografie di progetti patrocinati dall'FSP, volti ad incentivare la biodiversità

Titelbild:

Reich strukturierte Kulturlandschaft am Kulturweg Ausserberg – Raron VS mit grosser Biodiversität: Flechten, Smaragdeidechse, Buchsblättrige Kreuzblume und Blutströpfchen

Couverture:

Paysage rural traditionnel richement structuré sur le sentier culturel Ausserberg – Raron VS avec une grande biodiversité : Lichens, Léopard vert (Lacerta bilineata), Polygale Faux-Buis (Polygala chamebuxus) et Zygène de la spirée (Zygaena filipendulae)

Foto di copertina:

Paesaggio rurale tradizionale riccamente strutturato sul sentiero Ausserberg – Raron (Vallese) con una grande biodiversità: licheni, ramarri, il fiore Poligala vulgaris e una zygaena (Zygaena filipendulae)
Fotos: Christina Bolliger/FLS

Impressum

Il Bollettino FSP è l'organo ufficiale del Fondo Svizzero per il Paesaggio. L'abbonamento è gratuito.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berna
Tel. 031/350 11 50
Internet: www.fls-fsp.ch
e: www.allee.ch
e-mail: info@fls-fsp.ch
CP 30-701-5 (per donazioni)

Il Bollettino dell' FSP viene pubblicato due o tre volte all'anno. È stampato su carta riciclata.
Tiratura: 2800 copie. **Testo e redazione:** Bruno Vanoni (bv), Segretariato FSP. **Traduzione:** Simona Brovelli. **Layout e stampa:** s+z:gutzumdruck, 3902 Briga-Glis, www.sundz.ch.

Das FLS-Bulletin ist das Publikationsorgan des Fonds Landschaft Schweiz. Es kann kostenlos abonniert werden.

FLS, Thunstrasse 36, 3005 Bern
Tel. 031/350 11 50
Internet: www.fls-fsp.ch
und: www.alleen.ch
E-Mail: info@fls-fsp.ch
PC 30-701-5 (für Spenden)

Das FLS-Bulletin erscheint zweibis dreimal jährlich. Es wird auf Recycling Papier gedruckt.
Auflage: 2800 Expl. **Text und Redaktion:** Bruno Vanoni (bv), FLS-Geschäftsstelle. **Übersetzungen:** Sophie Clerc (franz.); Simona Brovelli (ital.). **Layout und Druck:** s+z:gutzumdruck, 3902 Brig-Glis, www.sundz.ch

Le Bulletin FSP est l'organe de publication du Fonds Suisse pour le Paysage. L'abonnement est gratuit.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berne
Tél. 031/350 11 50
Internet: www.fls-fsp.ch
et: www.allee.ch
e-mail: info@fls-fsp.ch
CCP 30-701-5 (pour les dons)

Le bulletin FSP paraît deux à trois fois par an. Il est imprimé sur du papier recyclé.
Tirage: 2800 ex. **Texte et rédaction:** Bruno Vanoni (bv), Secrétariat FSP. **Traduction:** Sophie Clerc. **Mise en page et impression:** s+z:gutzumdruck, 3902 Brigue-Glis, www.sundz.ch



Marco Delucchi

Membro della Commissione del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP

Mitglied der Kommission des Fonds Landschaft Schweiz FLS

Membre de la Commission du Fonds Suisse pour le Paysage FSP

Importanti ricadute positive sulla biodiversità

In nessun'altra parte della Svizzera vi è stato un abbandono così radicale delle aree agricole non meccanizzabili – con conseguente rapido inselvaticamento e forte espansione delle zone edificate – come a sud delle Alpi. Inutile ricordare che a seguito di un abbandono ma anche di una gestione troppo intensa, l'habitat si deteriora e perde molte specie animali e vegetali: gli esempi di uccelli, invertebrati o mammiferi scomparsi sono innumerevoli.

Purtroppo constatiamo che, in un secolo di evoluzione, il territorio svizzero si è impoverito nel paesaggio e, soprattutto, nella sua biodiversità. Da decenni, le associazioni di categoria invocano il cambiamento; ora, la tendenza negativa è ormai sotto gli occhi dei cittadini, agricoltori, forestali e politici, anche grazie a certe strategie di marketing che puntano, con successo, al valore aggiunto della gestione sostenibile, della salute, del prodotto locale, della monumentalità del paesaggio e, appunto, della biodiversità. Molti consumatori sborsano volentieri qualche franco in più, convinti e felici di fare qualcosa di buono. In politica tutti affermano di voler cambiare in meglio, ma il tema della biodiversità continua a slittare nelle agende.

Per fortuna, di recente si è creata una pressione dal basso, e molte autorità hanno iniziato a chinarsi sul tema: l'Assemblea generale dell'ONU ha dichiarato il 2010 «Anno internazionale della biodiversità» e il Parlamento svizzero ha messo in agenda, per il 2008–2011, l'elaborazione di una strategia per salvaguardare e promuovere la biodiversità. Se sono rose... fioriranno!

Al Fondo Svizzero per il Paesaggio va riconosciuto il merito di aver sostenuto, fin dal 1991, oltre 1300 progetti volti a conservare o ripristinare il paesaggio tradizionale, con importanti ricadute positive sulla biodiversità!

Wichtige positive Impulse für die Biodiversität

In keinem anderen Teil der Schweiz sind so viele maschinell nicht nutzbare Landwirtschaftsflächen verloren gegangen wie auf der Alpensüdseite. Das Resultat: rasche Verwaldung und starke Ausdehnung der Bauzonen. Es ist bekannt, dass Lebensräume verarmen, wenn die Bewirtschaftung aufgegeben oder aber intensiviert wird: Dann verschwinden viele Tier- und Pflanzenarten, wie zahlreiche Beispiele von Vogelarten, Säugetieren und wirbellosen Tierarten belegen.

In den letzten hundert Jahren hat die Entwicklung in der Schweiz leider zu einer Verarmung der Landschaft und Biodiversität geführt. Seit Jahrzehnten kämpfen Vereinigungen des Landschafts- und Naturschutzes für eine Trendwende. Die negative Entwicklung wird auch von der Bevölkerung, von Landwirten, Förstern und Politikern zunehmend erkannt – auch dank erfolgreicher Marketing-Strategien, die den Mehrwert einer nachhaltigen Bewirtschaftung, der Gesundheit, der lokalen Produktion, der Monumentalität der Landschaft und der Biodiversität betonen. Viele Verbraucher geben dafür gerne ein paar Franken mehr aus, weil sie überzeugt sind, damit etwas Gutes zu tun. In der Politik betonen alle, sie wollten eine Wende zum Besseren; aber am Ende verschwindet das Thema Biodiversität immer wieder aus den Agenden.

Zum Glück ist seit einiger Zeit wachsender Druck von unten spürbar, und viele Behörden beginnen, das Thema zu behandeln: Die UNO-Generalversammlung hat das Jahr 2010 zum «Internationalen Jahr der Biodiversität» erklärt, und das schweizerische Parlament hat für die Legislaturperiode 2007–2011 die Ausarbeitung einer Strategie zur Erhaltung und Förderung der Biodiversität verlangt. Es wird sich ja zeigen...!

Der Fonds Landschaft Schweiz hat seit 1991 über 1300 Projekte zur Erhaltung und Wiederherstellung der traditionellen Kulturlandschaften mitfinanziert – mit wichtigen positiven Impulsen für die Biodiversität!

De nombreuses impulsions favorables à la biodiversité

Nulle part ailleurs la Suisse n'a perdu autant de surfaces agricoles non exploitables mécaniquement que sur le flanc sud des Alpes. Le résultat : une progression rapide de la forêt et une extension galopante des zones à bâtir. On sait qu'en cas d'abandon ou au contraire d'intensification de l'exploitation agricole, les biotopes s'appauvrissent. De nombreuses espèces animales et végétales disparaissent – comme en témoigne la longue liste des espèces d'oiseaux, de mammifères et d'invertébrés menacés ou disparus.

Au cours des cent dernières années, le développement de la Suisse a malheureusement entraîné un appauvrissement du paysage et de la biodiversité. Des associations vouées à la protection du paysage et de la nature luttent depuis des décennies pour renverser la tendance. Il est vrai que la population, les agriculteurs, les forestiers, les politiciens prennent toujours plus clairement conscience de cette évolution négative – grâce également à des stratégies marketing réussies qui insistent sur la plus-value liée à une agriculture durable, sur le prix inestimable de la santé, sur l'intérêt d'une production locale, sur la valeur historique et touristique des paysages et sur la nécessité de préserver la biodiversité. Nombreux sont les consommateurs qui dépensent volontiers quelques francs supplémentaires, convaincus de faire du bien. En politique, tous proclament leur ferme intention de promouvoir un renversement positif de la tendance ; pourtant, comme par enchantement, la diversité disparaît régulièrement des programmes et ordres du jour... !

Heureusement, la pression d'en bas se fait de plus en plus sensible, et les autorités de tous les niveaux commencent peu à peu à aborder le thème. L'Assemblée des Nations-Unies a proclamé l'année 2010 «Année Internationale de la biodiversité», et le Parlement suisse a exigé pour la période législative 2007–2011 l'élaboration d'une stratégie de sauvegarde et de promotion de la diversité. On attend. Soulignons que le Fonds Suisse pour le Paysage a contribué depuis 1991 au financement de plus de 1300 projets de sauvegarde et de réhabilitation de paysages ruraux traditionnels – donnant du même coup de nombreuses impulsions favorables à la biodiversité.

Kulturlandschaften – Refugien für die Biodiversität

Von Christoph Scheidegger, Silvia Stofer und Ariel Bergamini *

Was hat die Erhaltung von traditionellen Kulturlandschaften mit Natur- und Artenschutz zu tun? Sind das nicht zwei sich zutiefst widersprechende Ansätze? Im einen Fall macht eine traditionelle, somit längst vom Menschen besiedelte und gestaltete Landschaft der Natur mit ihren Arten den Platz streitig – und im anderen Fall werden bedrohte Arten in Lebensräumen geschützt, die vom Menschen möglichst unbeeinflusst sind.

Glücklicherweise hat dieser Widerspruch zwischen Nutzung und Schutz in der Schweiz wenigstens teilweise aufgelöst werden können. Und die moderne Gesetzgebung versucht heute, die Aspekte der Bewirtschaftung von Landschaften gemeinsam mit der Erhaltung ihrer Lebensgemeinschaften zu regeln.

Früher auf Kosten der Naturlandschaft entwickelt

Trotzdem, Kulturlandschaften haben sich historisch gesehen auf Kosten der Naturlandschaft entwickelt. Verschiedene Arten konnten in Mitteleuropa bereits im frühen Mittelalter mit der intensiven Rodungsaktivität und der zunehmenden Verbreitung der Landwirtschaft nicht Schritt halten und sind deshalb bereits damals in der Schweiz und weiten Teilen Mitteleuropas verschwunden (Vera, 2000). Dem Wisent konnte man in der Schweiz vermutlich noch bis ins 11. Jahrhundert begegnen, wo er als friedlicher Riese durch seine Ernährungs- und Lebensweise zur Entstehung von Waldlichtungen bei trug (Kleinlogel, 2005). Auch das Aussterben des Auerochsen fällt in die grosse Rodungsperiode im frühen Mittelalter. Viele weitere Arten sind aus den bewirtschafteten Regionen verschwunden und überleben heute nur noch als Restpopulationen in wenigen grossräumigen Waldgebieten.

Durch die frühen Formen der Landnutzung sind aber auch neue Lebensräume entstanden, welche zahlreichen Arten zusätzlichen Lebensraum bieten, die vorher sehr viel seltener waren. Zudem wurden



Die Patina von Trockenmauern wird geprägt ...

La patine des murs de pierres sèches varie selon ...

La patina dei muri a secco si crea grazie ...

* Die Autorin und Autoren dieses Beitrags arbeiten an der Eidgenössischen Forschungsanstalt für Wald, Schnee und Landschaft WSL. Christoph Scheidegger leitet die Forschungseinheit «Biodiversität und Naturschutzbiologie»; Silvia Stofer und Ariel Bergamini leiten die Forschungsgruppen «Biodiversitätserhebung» bzw. «Indikatoren und Bewertung». Adresse: WSL, Zürcherstrasse 111, 8903 Birmensdorf, www.wsl.ch

diese Kulturlandschaften damals von einwandernden Arten zum Beispiel aus offenen Steppengebieten besiedelt. Diese so genannten Kulturfolger haben bewirkt, dass in Mitteleuropa vor Beginn der industriellen Revolution eine, verglichen mit dem frühen Mittelalter, insgesamt artenreichere Flora und Fauna vorhanden war (Landolt, 1991).

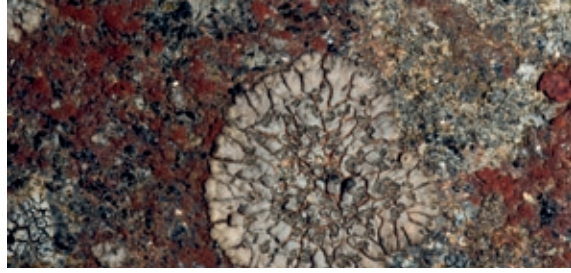
Die Entstehung der mittelalterlichen Kulturlandschaft hatte deshalb tief greifende Auswirkungen auf die biologische Vielfalt. Sie hat die Biodiversität auf allen Ebenen, von der genetischen Vielfalt über die Anzahl Arten bis hin zu ihren Vergesellschaftungen und zur Vielfalt der Lebensräume massgeblich verändert. Es waren aber erst die Veränderungen in der Land- und Forstwirtschaft seit der industriellen Revolution, die zunehmend zu starken Biodiversitätsverlusten auf der lokalen, regionalen und globalen Ebene geführt haben (Forum Biodiversität Schweiz, 2004).

Heute Refugien für gefährdete Tier- und Pflanzenarten

Anders als intensiv landwirtschaftlich genutzte Flächen sind traditionell bewirtschaftete Landschaften deshalb heute für viele häufiger vorkommende, aber auch für zahlreiche seltene und gefährdete Arten die einzigen Lebensräume – Refugien in einer intensiv bewirtschafteten Agrarlandschaft.

Heutige Bestrebungen, naturnahe Kulturlandschaften zu fördern und wieder herzustellen, sind deshalb auch Beiträge, die Lebensräume der an unsere traditionelle Kulturlandschaft angepassten Biodiversität zu erhalten. Der Landschaftsschutz erreicht dies einerseits durch die Förderung von landschaftsprägenden Elementen und andererseits durch die Erhaltung traditioneller Landschaftsmuster. Eine räumlich optimale Integration von landschaftsprägenden Elementen in traditionelle Landschaftsmuster ermöglicht biologische Wechselwirkungen zwischen den Arten mit unterschiedlichen Ansprüchen an den Lebensraum. Sie berücksichtigt auch die Dynamik des Landschaftsmosaiks über Jahre und Jahrzehnte hinweg, als Folge von natürlichen Störungen und menschlicher Nutzung (Turner et al., 2001).

Obschon die Förderung der Biodiversität im gesetzlichen Auftrag des Fonds Landschaft Schweiz FLS nicht explizit erwähnt ist, können wir uns heute die Erhaltung der Biodiversität und den Schutz seltener und gefährdeter Arten in der Schweiz ohne die Leistungen des FLS gar nicht mehr vorstellen. Das heisst nun aber nicht, dass der Landschaftsschutz Leistungen erbringt, die nicht in seinem Aufgaben-



... durch die Artenvielfalt von Moosen, Flechten und landlebenden Algenarten.

... les espèces qui les ont adoptés comme biotope – mousses, lichens et espèces d'algues du sol.

... all'ampia varietà di specie: muschi, licheni e specie di alghe che vivono sulla terra.

Fotos: Christoph Scheidegger

bereich liegen. Sein Erfolg bei der Erhaltung und Förderung seltener Arten ist eine Folge der Erhaltung und Wiederherstellung von gut vernetzten und reich strukturierten Lebensräumen für eine artenreiche Fauna und Flora, welche eben vor allem auch kulturelle Werte darstellen, die nur dank gezielter Bewirtschaftung erhalten werden können.

Unauffällige Vielfalt prägt typische Patina

In der Biodiversitätsforschung ist heute anerkannt, dass eine multifunktionelle Landnutzung, eine grosse strukturelle Vielfalt, und über lange ökologische Zeiträume hinweg ähnlich bewirtschaftete Lebensräume eine hohe biologische Vielfalt fördern. Genau diese Eigenschaften sind in vielen traditionellen Kulturlandschaften der Schweiz realisiert. Ein Mosaik unterschiedlich bewirtschafteter Parzellen, die von landschaftsprägenden Elementen wie Trockenmauern, Lesesteinhaufen, Schatten- und Obstbäumen, Hecken und kleinen Bächen umgeben sind, zeichnet das Idealbild einer traditionellen Kulturlandschaft. Dieses konnte erfolgreich in verschiedenen Regionen der Schweiz umgesetzt werden. Zusätzlich sind solche landschaftsprägenden Elemente aber auch Lebensräume für artenreiche Lebensgemeinschaften. Obwohl seltene Vogelarten oft im Zentrum des Interesses stehen, werden solche Elemente in Bezug auf die Artenvielfalt von unauffälligen Moosen, Flechten und landlebenden Algenarten dominiert. Genau diese Organismen verleihen in ihrer charakteristischen Zusammensetzung Trockenmauern oder Alleebäumen erst ihre typische Patina.

Aber auch grossflächig traditionell bewirtschaftete Kulturlandschaften wie Allmenden oder Alpen weisen eine meist überdurchschnittlich hohe Struktur-

vielfalt auf. Auf Wytweiden findet das weidende Vieh Schatten unter den einzeln stehenden Fichten oder Bergahornen. Und im Falle der Kastanienselven sind die oft mehrere hundert Jahre alten Bäume als «Brotbäume» von grösster wirtschaftlicher Bedeutung (Conedera, 1996).

Wichtig sind ökologische Qualität und Vernetzung

Zusätzlich zu ihrer Funktion in der Landnutzung sind Landschaftselemente Lebensraum für Arten, darunter auch seltene und vom Aussterben bedrohte. Häufig lassen sich für die speziellen Lebensbedingungen der Strukturen traditioneller Kulturlandschaften keine Alternativen finden, weder in Natur noch in modernen Kulturlandschaften. Zu den wichtigsten, vom FLS in den letzten Jahren geförderten Landschaftselementen zählen Trocken-, Stütz- und Rebmauern, renaturierte Gewässer und Suonen sowie frei stehende Bäume wie Hochstamm-Obstbäume, Kastanien- und Alleebäume. Um neben ihren wirtschaftlichen, ästhetischen und kulturellen Rollen in der Kulturlandschaft zusätzlich auch ihrer Bedeutung als Lebensräume gerecht zu werden, müssen beim Erhalt und der Förderung solcher Landschaftselemente ökologische Prinzipien berücksichtigt werden. Nur so kann die angestrebte Förderung der Biodiversität erreicht werden.

Neben der Qualität ist die funktionelle Vernetzung der Lebensräume von grosser Bedeutung. Sie ermöglicht den Organismen, die geschaffenen Strukturen auch effektiv besiedeln zu können. Was für flugfähige Organismen oft kein Problem darstellt, kann bei sessilen (festsitzenden) oder wenig mobilen Arten wie z.B. Flechten, Schnecken und Eidechsen

nur durch geeignete Vernetzung bewältigt werden. Sie entscheidet darüber, ob die Lebensräume von den zu fördernden Arten auch wirklich erreicht werden können. Um die richtigen Empfehlungen zu entwickeln, ist vor allem die Naturschutzforschung gefordert. Nur ansatzweise sind bisher die Ansprüche von Organismen und Lebensgemeinschaften an die Vernetzung ihrer Lebensräume bekannt.

Schon durch einfache praktische Massnahmen kann viel erreicht werden. Durch die Verwendung von einzelnen Gesteinsstücken aus alten Trockenmauern könnte beispielsweise die typische Moos-, Flechten und Algengemeinschaft dieses Spezialstandortes aktiv in die neu geschaffene Struktur einbezogen werden. Mit grosser Wahrscheinlichkeit wird sich dadurch die artenreiche und farbenfrohe Patina an der neuen Mauer viel rascher entwickeln und sich dadurch auch schneller als Element präsentieren, das in die Landschaft integriert erscheint.

Multifunktionale Landschaftsmosaik erhalten

Eine der anspruchsvollsten Herausforderungen im Naturschutz gilt der Erhaltung von Arten mit komplexen Ansprüchen an ihren Lebensraum. Bewirtschaftete Kastanienselven weisen eine deutlich höhere Anzahl an Fledermausarten auf als unbewirtschaftete Selven, weil die Fledermäuse durch den dichteren Unterwuchs bei der Nahrungssuche behindert werden (Rathey et al., 2007). Offene, gepflegte Parklandschaften sind ebenfalls einziger Lebensraum für zahlreiche gefährdete baumbewohnende Flechten, die auf das Vorhandensein von tiefen Borkenrissen alter Bäume wie Eichen oder Kastanien angewiesen sind (Frei, 2003; Scheidegger et al., 2002). Weil diese Arten lichtbedürftig sind,



Auf alten Bergahorn-Bäumen wächst ...

Sur les vieux érables sycomores (Acer pseudoplatanus L.) pousse...

Sui vecchi aceri montani cresce...



... das seltene Trompetenmoos von Rudolph (*tayloria rudolphiana*).

... la très rare mousse *Tayloria rudolphiana*.

... la rara specie di muschio *Tayloria rudolphiana*.

Fotos: Heike Hofmann

bieten alte Bäume in geschlossenen Wäldern oder stark eingewachsenen Kastanienselven keine besiedelbaren Lebensräume. Auch bei den Vögeln sind zahlreiche Arten bekannt, die wegen ihren komplexen Habitatsansprüchen heute fast ausschliesslich auf traditionelle Kulturlandschaften angewiesen sind (Schifferli, 1993; Schifferli, 1997). Die Dichte von Brutpaaren bei Braunkehlchen ist umso höher, je grösser der Anteil an extensiv bewirtschafteten Heuwiesen ist und je mehr Sing- und Sitzwarten vorhanden sind. Erst die Kombination des Nahrungsangebotes in Heuwiesen mit Strukturen, die eine erfolgreiche Nahrungssuche ermöglichen, erlaubt die erfolgreiche Entwicklung der Braunkehlchen-Population (Labhardt, 1988). Nur wenn eine Landschaft die verschiedenen Ansprüche an Habitatstypen zum Beispiel für Nahrungssuche, Balz- und Brutgeschäft in ausreichender Menge, Qualität und innerhalb des artrelevanten Aktionsradius anbietet, kann ein Projekt zur Erhaltung einer Kulturlandschaft auch für die Artenförderung erfolgreich sein. Deshalb kann der integrative Ansatz zur Erhaltung von Kulturlandschaften, wie er vom FLS verfolgt wird, auch für die Erhaltung anspruchsvoller Arten erfolgreich sein.

Breiter angelegte Erfolgskontrollen nötig

Die Schwierigkeit besteht allerdings darin, dass die Habitatsansprüche und die Aktionsradien und Ausbreitungsdistanzen der zu fördernden Arten sich oft stark unterscheiden und bei vielen Arten nicht bekannt sind. Die Förderung einer Zielart wirkt sich deshalb nicht immer auch positiv auf andere, für die Kulturlandschaft ebenso charakteristische, oft aber weniger bekannte Arten aus. Daraus leitet sich ein verstärkter Bedarf nach langfristigen Erfolgskontrollen ab, in welchen insbesondere auch die Errei-

chung der gesteckten Ziele zur Förderung der Biodiversität überprüft wird.

Weil die Zielsetzung der Erhaltung von Kulturlandschaften nicht primär im Schutz von einzelnen Arten liegt, sondern in der Erhaltung landschaftsspezifischer Lebensgemeinschaften, ist auch das Vorgehen bei Erfolgskontrollen anzupassen. In vielen Fällen werden in Erfolgskontrollen wiederum die bereits im Projekt gezielt geförderten Schirm- und Zielarten in einem Monitoring beobachtet. Über die Erhaltung der für die Kulturlandschaften charakteristischen Lebensgemeinschaften ist damit noch nichts ausgesagt, wenn nicht weitere Leitarten mit unterschiedlichen Ansprüchen an ihren Lebensraum und charakteristische Lebensgemeinschaften in die Erfolgskontrolle miteinbezogen werden.

Langfristige Erhaltung vergänglicher landschaftsprägender Elemente

Traditionelle Kulturlandschaften umfassen in vielen Fällen sehr alte landschaftsprägende Elemente, welche aufgrund ihres hohen Alters oft eine spezielle Biodiversität beherbergen. Die farblich so vielfältige Patina auf Trockenmauern stellt sich in der Regel erst nach Jahrzehnten ein, weil die sie bewirkenden mikrobiellen Krusten, Moose und Flechten sich nur sehr langsam entwickeln.

Wenn die landschaftsprägenden Elemente selbst vergänglich sind, zum Beispiel Bäume, ist eine vorausschauende Planung von Erhaltungs- und Wiederherstellungsprojekten unabdingbar. Soll eine Kastanienselve mit ihrer ganzen Vielfalt erhalten werden, müssen die unterschiedlichen Altersklassen von Bäumen erhalten werden. Nur so können die unterschiedlichen Habitatsansprüche ihrer Bewohner erfüllt und weiterhin höhlenbrütende Vögel, Hirschkäfer und andere in Totholz lebende Arten (Xylobionten) beobachtet werden. Durch frühzeitiges Pflanzen von jungen Kastanienbäumen wird dieser Ansatz in verschiedenen Selven bereits umgesetzt.

Ein Beispiel von internationaler Bedeutung

Handlungsbedarf besteht aber ebenfalls bei der Erhaltung von Wytweiden in den nördlichen Voralpen. In den traditionell beweideten Gebieten gehören Bergahorn-Bäume zum Landschaftsbild; sie wurden in dieser Kulturlandschaft über Jahrhunderte gefördert. Vielerorts wurden dadurch landschaftsprägende, oft parkartige Elemente geschaffen, die auch in Flurnamen ihren Niederklang gefunden haben (z.B. «Ahornen» oder «Ahörnli»). Die Bäume dienen



FLS-Projekte fördern Biodiversität I: Die Kulturlandschaft Randen (nordwestlich von Schaffhausen) gehört zu den Gebieten, in denen der FLS 1992 sein Engagement begonnen hat. Während eines guten Jahrzehnts hat er die breitabgestützte Arbeitsgemeinschaft, die sich dort um eine naturnahe Land- und Forstwirtschaft bemüht, mit insgesamt zwei Millionen Franken unterstützt. Der Bestand der stark gefährdeten Heidelerche, die auszusterben drohte, hat sich in den letzten zehn Jahren fast verdoppelt. (www.kura-randen.ch)

Projets FSP de promotion de la biodiversité I :

Le paysage rural traditionnel de Randen (au nord-ouest de Schaffhouse) compte au nombre des régions où le FSP avait entamé ses premières activités en 1992. Pendant une bonne dizaine d'années, il a soutenu à raison de deux millions de francs au total une communauté de travail très diversifiée qui préconise et soutient une agriculture et une économie forestière proches de la nature. La population d'Alouettes lulu (*Lullula arborea*), alors gravement menacée, a presque doublé dans ce paysage en dix ans (www.kura-randen.ch).

als Schattenspende für das Vieh und ihr Laub fand als wertvolle Laubeinstreu im Stall Verwendung (Stuber, Bürgi, 2002). Heutzutage werden diese Baumbestände oft nicht mehr gepflegt. Noch vorhandene Gruppen von Bergahorn-Bäumen auf den Alpweiden weisen auf die ursprüngliche, extensiv bewirtschaftete Kulturlandschaft hin.

Neben ihrem kulturellen und landschaftsästhetischen Wert beherbergen diese alten Bergahorn-Bäume aber auch seltene und gefährdete Arten, wie zum Beispiel die echte Lungenflechte, die russige Grübchenflechte oder Rudolfs Trompetenmoos. Alte Bergahorn-Bäume von Wytweiden im Alpenraum sind der hauptsächliche Lebensraum des Trompetenmooses von Rudolph, für dessen Erhaltung die Schweiz eine hohe internationale Verantwortung trägt. Sowohl durch eine intensivere Nutzung (Verlust der Bäume) als auch durch eine extensivere Nutzung (Verbuschung und Verwaldung) geht der Charakter dieser Landschaft und damit auch ihre eigene biologische Vielfalt verloren. Dem kann nur mit einem integrativen Landschaftsschutz Einhalt geboten werden. Auf den Fonds Landschaft Schweiz warten weitere anspruchsvolle Aufgaben damit naturnahe Kulturlandschaften auch als Refugien für seltene und gefährdete Arten künftigen Generationen erhalten bleiben.

Literatur

- Conedera M (1996)**, *Die Kastanie: Der Brotbaum*. Bündner Wald 49, 28-46.
- Forum Biodiversität Schweiz (2004)**, *Biodiversität in der Schweiz: Zustand, Erhaltung, Perspektiven; wissenschaftliche Grundlagen für eine nationale Strategie* Haupt, Bern.
- Frei M (2003)**, *Die Baumflechte des Eichenwitwaldes von Wildstein*. Mitteilung der Naturforschenden Gesellschaften bei Basel 7, 157-171.
- Kleinogel Y (2005)**, *Projektidee: Wisente im Sihlwald*. Grün Stadt Zürich, Wildpark Langenberg, Zürich.
- Labhardt A (1988)**, *Zum Bruterfolg des Braunkehlchens (*Saxicola rubetra*) in Abhängigkeit von der Grünlandbewirtschaftung in den Westschweizer Voralpen*. Beih. Veröff. Naturschutz Landschaftspflege Bad.-Württ. 51, 159-178.
- Landolt E (1991)**, *Gefährdung der Farn- und Blütenpflanzen in der Schweiz* BUWAL, Bern.
- Rathy E, Obrist MK, Bontadino F, et al. (2007)**, *Response of bats to chestnut orchard restoration in southern Switzerland*. [Abstract] In: *Monitoring the Effectiveness of Nature Conservation. Abstracts* (ed. Feldmeyer E), p. 37. Swiss Federal Institute for Forest, Snow and Landscape Research WSL, Birmensdorf.
- Scheidegger C, Clerc P, Dietrich M, et al. (2002)**, *Rote Liste der gefährdeten Arten der Schweiz: Baum- und erdbewohnende Flechten* BUWAL, Bern.
- Schifferli L (1993)**, *Vögel in der Agrarlandschaft der Schweiz*. *Revue Suisse de Zoologie* 100, 501-518.
- Schifferli L (1997)**, *Brutvögel in unterschiedlich genutzten Kulturlandschaften*. *Mitteilungen der Naturforschenden Gesellschaft Bern* 55, 183-190.
- Stuber M, Bürgi M (2002)**, *Agrarische Waldnutzungen in der Schweiz 1800-1950. Nadel- und Laubstreue*. *Schweizerische Zeitschrift für das Forstwesen* 153, 397-410.
- Turner MG, Gardner RH, O'Neill RV (2001)**, *Landscape ecology in theory and practice: pattern and process* Springer New York.
- Vera FWM (2000)**, *Grazing ecology and forest history* CABI, Oxon.

Résumé

Paysages ruraux traditionnels – refuges de la biodiversité

Quel rapport peut-il y avoir entre les paysages ruraux traditionnels et la protection de la nature et des espèces ? Ces deux notions ne sont-elles pas fondamentalement contradictoires ?

Résumé d'un article rédigé pour le Bulletin par une équipe de l'Institut fédéral de recherches sur la forêt, la neige et le paysage WSL : D'entrée, Christoph Scheidegger, Silvia Stofer, Ariel Bergamini et Kurt Bollmann rappellent avec précision ce qui distingue les paysages ruraux traditionnels des paysages demeurés à l'état naturel. Le paysage aménagé par la main de l'homme fait concurrence à la nature et à ses espèces pour occuper la place, tandis que le paysage demeuré à l'état naturel offre protection à des espèces dans ses biotopes pratiquement préservés des interventions humaines. En Suisse, on est fort heureusement parvenu, partiellement du moins, à résoudre cette contradiction entre exploitation et protection. La législation moderne s'efforce aujourd'hui de régler l'exploitation des espaces de tous points de vue aussi bien que la sauvegarde de leurs communautés de vie. Il est vrai – c'est un fait historique – que les paysages ruraux traditionnels se sont développés aux dépens des paysages naturels. Mais les formes d'agriculture ancestrales ont aussi engendré au fil du temps de nouveaux biotopes qui offrent progressivement des espaces de vie à d'innombrables espèces infiniment plus rares auparavant.

La naissance du paysage rural traditionnel médiéval a fondamentalement modifié la biodiversité sur tous les plans : de la diversité génétique au nombre d'espèces, jusqu'à leurs associations et à la variété des biotopes. Mais ce sont les changements intervenus dans l'agriculture et dans l'économie forestière depuis la révolution industrielle qui ont progressivement entraîné les graves diminutions de la biodiversité observables aujourd'hui aux niveaux local, régional et global.

Désormais inimaginable sans les prestations du FSP

Au contraire des surfaces d'exploitation intensive, les paysages ruraux exploités à l'ancienne demeurent aujourd'hui le dernier refuge de nombreuses espèces. Les efforts concédés pour promouvoir des paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel représentent donc aussi des contributions à la sauvegarde de la biodiversité propre à ces paysages.

Riassunto

Paesaggi coltivati tradizionali: rifugi per la biodiversità

Che nesso c'è tra la conservazione dei paesaggi che l'uomo coltiva tradizionalmente da secoli e la protezione della natura e delle specie? Non sono, forse, due approcci diametralmente opposti? L'articolo di fondo del presente Bollettino dell'FSP muove proprio da quest'interrogativo e, a redigerlo, è stato un gruppo di ricercatori dell'Istituto federale di ricerca per la foresta, la neve e il paesaggio WSL. Christoph Scheidegger, Silvia Stofer, Ariel Bergamini e Kurt Bollmann intendono dapprima chiarire la differenza tra paesaggio coltivato e paesaggio naturale: nel primo caso, si tratta di un paesaggio forgiato dalle cure dell'uomo, che ha però conteso spazio alla natura ed alle sue specie; nel secondo, si vuole proteggere le specie a rischio di estinzione dentro habitat naturali da lasciare, il più possibile, privi d'intervento umano. Per fortuna, in Svizzera la contrapposizione tra sfruttamento e protezione di un territorio è stata, almeno in parte, risolta: la moderna legislazione sta tentando di coniugare, nelle norme, gli aspetti della coltivazione dei terreni con la conservazione delle biocenosi che vi vivono. Tuttavia non va dimenticato che, storicamente, i paesaggi coltivati tradizionali si sono sviluppati a scapito di quelli naturali anche se, dalle prime forme di sfruttamento, sono nati nuovi habitat naturali in grado, per finire, di offrire uno spazio vitale supplementare a molte specie, prima molto più rare. La formazione dei paesaggi coltivati dall'uomo nel Medioevo ha cambiato radicalmente la biodiversità ad ogni livello: dalla varietà genetica al numero di specie, dai loro raggruppamenti in associazioni biologiche alla molteplicità degli habitat. Sono però stati i mutamenti intervenuti con l'agricoltura e la selvicoltura a partire dalla Rivoluzione industriale a provocare maggiormente forti perdite alla biodiversità in ambito locale, regionale e globale.

Senza le sovvenzioni dell'FSP, ormai inimmaginabile

Diversamente dalle superfici sfruttate ad agricoltura intensiva, i paesaggi che oggi l'uomo coltiva con metodi tradizionali sono, per molte specie, gli unici habitat naturali rimasti: veri e propri rifugi in un paesaggio agricolo a sfruttamento intensivo. Di conseguenza, ogni sforzo profuso per promuovere i paesaggi coltivati in modo tradizionale, rimasti allo stato pressoché

Bien que la promotion de la biodiversité ne soit pas explicitement mentionnée dans le mandat légal du Fonds Suisse pour le Paysage, nous ne pouvons plus concevoir la sauvegarde de la biodiversité et la protection des espèces menacées sans les prestations du FSP. La réussite des efforts qu'il déploie pour promouvoir des espèces rares découle du maintien ou du rétablissement de biotopes étroitement mis en réseau et richement structurés, que seule une agriculture adaptée permet de conserver.

Il est aujourd'hui avéré dans la recherche sur la biodiversité qu'une grande variété structurelle et une exploitation multifonctionnelle des sols cultivés de la même façon sur de longues périodes écologiques favorisent une riche diversité biologique. Une mosaïque de parcelles cultivées différemment les unes des autres, entourées d'éléments caractérisant le paysage tels que des murs de pierres sèches, des tas de pierres ramassées, des arbres d'ombrage ou fruitiers, des haies et de petits ruisseaux, constitue le tableau idéal d'un paysage rural traditionnel.

Il reste beaucoup à faire, et du plus difficile

Les éléments qui caractérisent ainsi le paysage représentent en eux-mêmes également des biotopes offerts à des communautés de vie riches en espèces. Il n'est souvent pas possible de trouver des alternatives aptes à reconstituer les conditions existentielles spéciales propres aux paysages ruraux traditionnels. Parmi les principaux éléments paysagers que le FSP a promus ces dernières années comptent des murs de pierres sèches, des cours d'eau et bisses renaturés, des arbres dressés isolément ou en groupe : fruitiers de haute tige, châtaigniers, arbres des allées. A part leur qualité écologique de biotopes, leur mise en réseau fonctionnelle revêt également une grande importance.

D'autres tâches difficiles attendent le Fonds Suisse pour le Paysage. Il se doit de les remplir pleinement pour que soient conservés les paysages ruraux traditionnels, refuges d'espèces rares et menacées, au profit des générations de l'avenir également.

naturelle, constitue un contributo alla conservazione di una biodiversità che, con il tempo, si è perfettamente adattata a quegli habitat naturali.

Anche se la promozione della biodiversità non è stata menzionata esplicitamente tra i compiti affidati per legge al Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP, non riusciamo minimamente ad immaginarci di poter continuare a lottare per conservarla e proteggere le specie a rischio, senza i sussidi erogati dall'FSP: il successo del Fondo nella promozione delle specie rare si fonda infatti sui suoi sforzi per il mantenimento e il ripristino di habitat naturali ben interconnessi tra loro e riccamente strutturati, che è stato possibile salvare solo grazie ad un utilizzo mirato.

Oggi, nel campo della ricerca sulla biodiversità, è opinione unanime che un'elevata varietà strutturale, uno sfruttamento multifunzionale del suolo e un uso simile degli habitat naturali su tempi ecologici lunghi contribuiscono ad accrescere la biodiversità. Un mosaico di parcelle coltivate ognuna in maniera diversa, ed orlate da elementi che conferiscono un volto peculiare al paesaggio (come i muri a secco, i mucchi di pietre raccolte in natura, gli alberi da ombra o da frutto, le siepi o i piccoli ruscelli) delineano l'immagine ideale dei paesaggi coltivati tradizionali.

Anche in futuro, compiti impegnativi da affrontare

Perdipiù, ognuno di tali elementi costitutivi e caratterizzanti del paesaggio è un piccolo habitat naturale a sé per le biocenosi ricche di specie vegetali e animali che vi trovano riparo. Spesso, del resto, per le speciali condizioni di vita offerte dalle strutture dei paesaggi coltivati tradizionalmente non esistono infatti alternative, né nei paesaggi completamente naturali né nelle forme moderne di paesaggio. Tra i più importanti elementi paesaggistici sovvenzionati in anni recenti dall'FSP vi sono i muri a secco, i corsi d'acqua rinaturati, le antiche condotte d'irrigazione riparate, gli alberi in spazi aperti come ad esempio le piante da frutto ad alto fusto, le selve di castagni e i viali e filari alberati. Oltre al pregio ecologico, grande importanza viene attribuita all'interconnessione funzionale degli habitat naturali.

Ad attendere il Fondo Svizzero per il Paesaggio vi sono, anche in futuro, compiti impegnativi, affinché i paesaggi tradizionali pressoché naturali rimangano conservati come rifugi per le specie rare o a rischio, anche per le generazioni a venire.

Pascoli boschivi dove la Capra dagli stivali non mangia le orchidee

Promuovere la biodiversità significa agire a tre livelli: adoperarsi per una varietà più ampia possibile di habitat naturali, proteggendo quindi anche i paesaggi un po' speciali; incentivare la diversità delle specie di fauna e flora; e preservare la diversità genetica. Nel comune giurassiano di Glovelier, l'FSP sostiene un progetto che coniuga in maniera esemplare tutti e tre questi aspetti.

I pascoli boschivi (cioè le radure nei boschi tenute a pascolo) rappresentano un tipo particolare di paesaggio rurale tradizionale: sono infatti il risultato del connubio, ben riuscito e perpetuato nei secoli, tra selvicoltura ed agricoltura. Il pregevole mosaico che li compone – creato dall'alternanza tra alberi da bosco e superfici di pascolo, arricchito, spesso, da muretti a secco in pietra – conferisce un volto inconfondibile a molte zone rurali del Giura. I pascoli boschivi sono uno speciale paesaggio, contraddistinto da un'elevata varietà di specie vegetali e animali.

Modello esemplare di collaborazione costruttiva

Ma, in molti luoghi, i pascoli boschivi coltivati in modo estensivo stanno sparendo sotto l'avanzata del bosco! Ne sanno qualcosa i contadini Josy e Catherine Girardin, che nel 2001 hanno preso in gestione l'azienda agricola «Glacenal» nel Comune giurassiano di Glovelier: una quarantina di ettari di terreno in posizione discosta rispetto al villaggio, nella zona collinosa tra la piana di Delémont e il massiccio delle «Franches-Montagnes». Un appezzamento sempre più trascurato fin dagli anni Sessanta al punto che, al momento dell'acquisto da parte dei Girardin, parecchi ettari di superfici da pascolo, soprattutto quelle sui pendii più ripidi, erano già ampiamente invasi dalla vegetazione, e quindi non più utilizzabili, mentre altre superfici stavano subendo in pieno il processo di inselvaticamento. La famiglia inizia subito a dedicare molto lavoro nella lotta agli arbusti cespugliosi: «Eravamo costantemente occupati», afferma Josy Girardin, «eppure, nonostante tutti i nostri sforzi, non riuscivamo a venirne definitivamente a capo: il bosco continuava ugualmente ad espan-

dersi e a fagocitare i pascoli». Dato però, che una parte dei loro pascoli risultavano essere stati inclusi nell'Inventario dei prati e pascoli secchi (PPS) di importanza nazionale, la famiglia Girardin si rivolge ai competenti uffici cantonali in cerca di aiuto: nasce così, nel 2006, un progetto che, in una conferenza stampa ad ottobre dello stesso anno, il consigliere di Stato giurassiano Laurent Schaffter non esita a definire «esempio virtuoso di collaborazione costruttiva tra agricoltura, protezione ambientale e selvicoltura». L'attuazione pratica del progetto è agevolata dai sussidi del Canton Giura e del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP: in cinque tappe, con l'aiuto della protezione civile, si disboscano e ripuliscono diversi ettari di pascolo. Ora le superfici sono di nuovo comprese nella zona coltiva aziendale, dando diritto ai Girardin a percepire i pagamenti diretti ecologici.



Di casa sui pascoli secchi: le orchidee

Auf Trockenweiden zu finden: Orchideen

Dans les prés secs, parfois : des orchidées



*Fagocitati dal bosco: i pascoli secchi di Glacenal prima ...
Vom Wald überwachsen: Trockenweiden bei Glacenal vor ...
Regagnés par la forêt : des pâturages boisés près de Glacenal avant ...*



*... e dopo gli interventi di disboscamento.
... und nach den Entbuschungsarbeiten.
... et après les travaux de débroussaillage.*

Con le capre di Pro Specie Rara

Per scongiurare il pericolo che in futuro i pascoli – tornati ad essere aperti, seppur punteggiati, qua e là, da singoli alberi e gruppetti di piante quali elementi costitutivi – si ricoprano nuovamente di vegetazione, i Girardin acquistano un gregge di capre: molte sono di razza «Stiefelgeiss» (Capra dagli stivali), una varietà locale della Svizzera orientale, salvata da sicura scomparsa dalla Fondazione Pro Specie Rara, che si occupa di preservare la varietà genetica. Per l'azienda «Glacenal», la scelta cade sulla Stiefelgeiss poiché si tratta di una razza che predilige cibarsi proprio di giovani arbusti cespugliosi. «Le capre sono lo strumento che permette di mantenere puliti i pascoli boschivi», spiega Alain Perrenoud dello studio «Le Foyard», che ha prestato consulenza tecnica al progetto. «Stento a crederci: funziona eccome», commenta Josy Girardin.

Il progetto di disboscamento «Glacenal» non ha però solo fatto aumentare il totale della superficie agricola utilizzata, migliorando così il reddito dei Girardin; è anche andato a vantaggio della protezione della natura, come confermano i rilevamenti eseguiti sui pascoli, che vantano un'ampia varietà di specie: una dozzina circa solo le specie diverse di orchidee, solite fiorire unicamente in paesaggi aperti, e prima scomparse, quando il bosco avanzava. Il pascolamento da parte delle capre Stiefelgeiss, invece, non danneggia le orchidee: «È stupefacente», racconta Catherine Girardin, «ma le capre non mangiano le orchidee: preferiscono gli arbusti».

Progetto pilota dall'effetto valanga

«Il beneficio del progetto a livello di biodiversità è enorme», precisa Laurent Gogniat, capo dell'ufficio cantonale preposto alla tutela ambientale nonché

municipale di Glovelier. «Anche il nostro Comune è molto soddisfatto». E, a lodare in una conferenza stampa la riuscitissima valorizzazione del paesaggio locale, è stato anche il direttore uscente dell'Ufficio federale dello sviluppo territoriale, Pierre-Alain Rumley, secondo cui il progetto si inserisce a pieno nelle strategie raccomandate a tutto l'Arco giurassiano per consolidare lo sviluppo sostenibile e l'identità: «bisogna conservare il paesaggio di tipo aperto ancora presente su ampie superfici e promuovere l'agriturismo».

Gradevolmente sorpreso dai risultati ottenuti anche Jacques Bourgeois, direttore dell'Unione Svizzera dei Contadini, per il quale questo progetto dimostra il «ruolo cruciale dell'agricoltura nella salvaguardia del paesaggio»: a sua detta, l'agricoltura può fungere da motore per il turismo, fornendo notevoli vantaggi economici. Secondo la rivista che dà voce al mondo contadino, l'esempio di Glacenal avrà un «effetto valanga»: un bene, soprattutto se si considera che ogni giorno undici ettari di superficie agricola utile vanno persi, in parte a causa delle nuove costruzioni, in parte in zone discoste, ma in gran parte per l'avanzata del bosco.

I due Cantoni che comprendono il territorio del Giura hanno ormai riconosciuto l'importanza dei pascoli boschivi per l'aspetto peculiare del loro paesaggio e per l'attrattiva turistica che ne deriva; e, a coronamento di un progetto transregionale INTERREG, ad ottobre hanno pubblicato un manuale con consigli pratici ad uso di contadini e guardie forestali. Inoltre, il Canton Berna ha varato per il Giura bernese alcune misure supplementari mirate appositamente a preservare i pascoli boschivi, nell'ambito di un programma d'azione esemplare per promuovere la biodiversità.

Résumé

Pâturages boisés, orchidées et chèvres bottées

Promouvoir la diversité est un effort de trois points de vue. Il faut entretenir la diversité des biotopes et par conséquent aussi certains types de paysage particuliers ; assurer la diversité des espèces sur le plan de la faune comme de la flore ; et sauvegarder la diversité génétique. Dans la commune de Glovelier JU, le FSP soutient un projet exemplaire dans chacune de ces trois dimensions.

Le projet porte sur la préservation des pâturages boisés, aussi appelés pâturages secs, qui se caractérisent par une diversité d'espèces particulière, et sont le résultat d'une combinaison séculaire d'exploitation agricole et forestière. La mosaïque des arbres de la forêt et des pâturages forme un tableau, souvent enrichi par des murs de pierres sèches, caractéristique de vastes zones du territoire jurassien.

Zusammenfassung

Eine Waldweide, wo Stiefelgeissen die Orchideen nicht fressen

Biodiversität fördern, heisst eigentlich dreierlei: die Vielfalt der Lebensräume und damit auch besondere Landschaftstypen pflegen, für Artenvielfalt in Fauna und Flora sorgen und die genetische Vielfalt erhalten. In der Gemeinde Glovelier JU unterstützt der FLS ein Projekt, das beispielhaft allen drei Dimensionen der biologischen Vielfalt dient.

Es geht um die Erhaltung von Waldweiden («pâturages boisés»), auch Wytweiden genannt, die sich durch eine besondere Artenvielfalt auszeichnen. Sie sind das Ergebnis einer jahrhundertlang gepflegten Kombination von forst- und landwirtschaftlicher Nutzung. Das mosaikartige Bild von Waldbäumen und Weideflächen, das oft noch durch Trockensteinmauern bereichert wird, prägt weite Landstriche im Jura.

**FLS-Projekte fördern Biodiversität II: In**

Erschmatt VS unterstützt der FLS die Wiederherstellung von traditionellen Ackerterrassen und den Betrieb eines Sortengartens, der eine grosse genetische Vielfalt an Walliser Roggensorten erhalten will. Der FLS überbrückt eine Finanzierungslücke, die durch die Kürzung von Bundessubventionen entstanden ist. Gezielt gefördert wird mit einem Beitrag von rund 112 500 Franken auch die selten gewordene Ackerbegleitflora mit gefährdeten Pflanzenarten wie dem Blutströpfchen. (www.sortengarten.ch)

Projets FSP de promotion de la biodiversité II :

A Erschmatt VS, le FSP soutient la réhabilitation des champs en terrasse traditionnels et l'exploitation d'un jardin conservatoire pour sauvegarder la grande diversité génétique des seigles valaisans. Le FSP comble ici une lacune financière engendrée par la réduction des subventions fédérales. Un soutien ciblé de CHF 112 500 est également affecté à la préservation de la flore adventice désormais rare, comportant des espèces menacées telles que l'Adonide Goutte de Sang (*Adonis aestivalis*). (www.sortengarten.ch)



La Capra dagli stivali: una razza rara che aiuta a preservare le specie di orchidee a rischio.

Stiefelgeissen: Selten gewordene Ziegenart hilft bedrohte Orchideenarten erhalten.

Chèvres bottées: très rares elles-mêmes, elles aident à préserver des espèces d'orchidées menacées.

Pourtant, les pâturages boisés d'exploitation extensive sont en passe de disparaître à de nombreux endroits – la forêt gagne du terrain. C'est ce qu'avaient déjà constaté Josy et Catherine Girardin en 2001, au moment de reprendre la ferme de Glacenal à Glovelier. De vastes pâturages en terrain souvent très accidenté étaient déjà fortement embroussaillés, et menaçaient de retourner à la forêt. Comme une partie de ces pâturages boisés figure à l'Inventaire des prairies et pâturages secs de Suisse d'importance nationale (IPP), un projet de débroussaillage doux a vu le jour en 2006.

Pour Laurent Schaffter, qui dirige au rang de Ministre le Département de l'environnement et de l'équipement du canton du Jura, ce projet constitue « un parfait exemple de collaboration constructive entre l'agriculture, la protection de la nature et l'économie forestière ». Il a pu être réalisé grâce au soutien financier du canton du Jura et du FSP. Plusieurs hectares de pâturages embroussaillés ont été nettoyés par des personnes astreintes au service civil, et comptent à nouveau comme surfaces agricoles donnant droit à des paiements directs écologiques.

Pour éviter que les pâturages boisés ne se rembroussaillent, la famille de paysans tient des chèvres bottées, une race ancienne de Suisse orientale sauvée de la disparition par la fondation Pro Specie Rara. La spécialité et la vertu particulière de ces chèvres : elles préfèrent les jeunes pousses et buissons aux orchidées, dont une douzaine de variétés fleurissent dans ces pâturages.

Doch vielerorts sind die extensiv genutzten Wytweiden am Verschwinden – der Wald breitet sich aus. Das haben auch Josy und Catherine Girardin erfahren, als sie im Jahr 2001 das Bauerngut Glacenal in Glovelier übernahmen. Grosse Weideflächen im teilweise recht steilen Gelände waren bereits stark verbuscht, weitere Flächen drohten zu verganden. Weil ein Teil davon im Inventar der Trockenwiesen und -weiden (TWW) von nationaler Bedeutung erfasst ist, entstand im Jahre 2006 ein schonendes Entbuschungsprojekt.

Für Regierungsrat Laurent Schaffter ist es ein «Musterbeispiel für eine konstruktive Zusammenarbeit von Landwirtschaft, Naturschutz und Forstwirtschaft». Realisiert werden konnte es dank finanzieller Unterstützung des Kantons Jura und des FLS. Mehrere Hektaren überwachsene Flächen wurden durch Zivildienstleistende entbuscht. Sie zählen nun wieder zur landwirtschaftlichen Betriebsfläche und bringen ökologische Direktzahlungen ein.

Damit die Wytweiden nicht wieder zuwachsen, setzt die Bauernfamilie nun Stiefelgeissen ein, eine alte Ziegenrasse aus der Ostschweiz, die von der Stiftung Pro Specie Rara vor dem Aussterben bewahrt worden ist. Ihre Spezialität: Sie fressen lieber junges Gebüsch als das vorkommende Dutzend seltener Orchideenarten.

Diversité naturelle et culturelle très dense sur territoire réduit

Les anciens Romains, le légendaire Paracelse et Rainer Maria Rilke – tous ont connu et admiré le ravissant paysage qui se nomme aujourd’hui « Porta Romana ». Un projet d’entretien de ce paysage rural traditionnel chargé d’histoire, réalisé avec le soutien du FSP, sert la biodiversité de deux points de vue. Le territoire est minuscule, la diversité stupéfiante, tant sur le plan des biotopes que de la végétation.

Porta Romana. Le nom de ce paysage qui s’étend au flanc de la montagne entre Pfäfers et Bad Ragaz SG rappelle l’époque romaine. La légende veut qu’un sentier ait déjà relié en ce temps-là l’actuelle station thermale de Bad Ragaz et Tamins dans les Grisons, en passant par Pfäfers et le col de Kunkels. Ce qui aurait permis d’éviter le passage par la plaine du Rhin souvent inondée dans la région de Coire. Au flanc de la montagne donc, là où se dressait probablement à l’époque romaine un passage fortifié, fut construit en 1210 le château de Wartenstein pour la protection du col et de l’abbaye bénédictine de Pfäfers. Plus tard, le couvent allait héberger des hôtes célèbres, venus bénéficier des bienfaits de la source thermale des sombres gorges de la Tamina. C’est dans ce château superbement situé que le médecin, savant et philosophe médiéval Théophraste Paracelse écrivit son premier traité sur les sources thermales. Plus tard, alors que le château était en ruines depuis longtemps, le poète Rainer Maria Rilke séjourna non loin de là dans un chalet, et écrivit « Ici, c’est merveilleux ».

220 espèces végétales, 2,5 km de murs de pierres sèches

Le paysage rural traditionnel de la Porta Romana abrite les vignobles les plus élevés de Suisse orientale. Dans la zone du projet se trouvent également des prairies maigres et des pelouses sèches très précieuses du point de vue botanique, des paysages de haies, des forêts mixtes et de chênes, ainsi qu’un témoin de l’histoire culturelle du lieu : la chapelle de Saint-Georges (St. Georgs-Kapelle) construite en

1430. Sur la seule colline de la chapelle, un recensement de la végétation effectué il y a une dizaine d’années a révélé la présence de pas moins de 220 espèces de plantes. Les 2,5 kilomètres de murs de pierres sèches – à certains endroits d’une hauteur de six mètres – qui bordent l’antique voie romaine et structurent les vignes, offrent un biotope à des espèces aujourd’hui rares de mousses, lichens, plantes à fleurs, insectes et reptiles.



La chapelle de Saint-Georges (St.Georgs-Kapelle) près de Pfäfers SG

Die St. Georgs-Kapelle bei Pfäfers SG

La Cappella di St. Georg presso Pfäfers (San Gallo)



Projets FSP de promotion de la biodiversité III : Dans le cadre de sa campagne pour les allées, le FSP aide à renouveler et compléter les allées de poiriers systématiquement aménagées au siècle dernier dans le Val-de-Ruz NE. Lors d'un colloque spécialisé organisé avec la collaboration du FSP, la Fondation suisse pour la protection et l'aménagement du paysage FSPAP a présenté une étude qui décrit le Val-de-Ruz comme une région modèle d'un type de paysage spécial : le paysage d'allées, qui a lui aussi sa place et mérite promotion dans la grande diversité des paysages ruraux traditionnels. (www.sl-fp.ch)

FLS-Projekte fördern Biodiversität III: Im Rahmen seiner Alleenkampagne hilft der FLS mit, die im letzten Jahrhundert systematisch angelegten Birnbaum-Alleen im Val de Ruz NE zu erneuern und wieder zu vervollständigen. An einer vom FLS mitorganisierten Fachtagung hat die Stiftung Landschaftsschutz Schweiz SL eine Studie präsentiert, die das Val de Ruz als Modellregion für einen speziellen Landschaftstyp propagiert: die Alleenlandschaft, ein förderungswürdiges Beispiel aus der grossen Vielfalt unterschiedlicher Kulturlandschaften. (www.sl-fp.ch)

Progetti FSP per la biodiversità III: nel quadro della sua Campagna per i viali alberati e i filari di alberi, l'FSP ha aiutato a rinnovare e a ricompletare i viali alberati di pero piantati, in modo sistematico, nello scorso secolo in Val de Ruz (Neuchâtel). Durante un convegno specialistico organizzato anche dall'FSP, la Fondazione svizzera per la cura e la protezione del paesaggio ha presentato uno studio che promuove proprio la Val de Ruz come regione-modello per un tipo molto speciale di paesaggio: il paesaggio a viali alberati, esempio degno di incentivo tra la grande varietà di paesaggi coltivati tradizionali elvetici. (www.sl-fp.ch)

La présence du Léopard agile, de la Couleuvre à collier et de l'Orvet est prouvée dans la région de la Porta Romana. Très riche aussi la liste des variétés de papillons et de sauterelles : Fadet commun, Argus bleu, Moiré blanc-fascié, Grande sauterelle verte, Sauterelle à sabre, Criquet mélodieux et autres noms ravissants.

Compensation écologique d'un agrandissement de terrain de golf

Mais ce paradis éloigné, demeuré proche de l'état naturel, avec ses vignobles millénaires qui grimpent jusqu'à une altitude de 720 mètres, a besoin d'entretien : plus de la moitié des murs de pierres sèches sont fortement endommagés ou déjà partiellement écroulés. Des prairies de grande valeur botanique s'embroussaillent progressivement. Dans les haies et forêts, les frênes et noisetiers de pousse rapide se propagent au détriment de la diversité des espèces. C'est pourquoi la fondation Golf Natura de Bad Ragaz a lancé en 2007 un projet important de revalorisation de la Porta Romana. Le total des coûts

d'ici à 2012 est évalué à 870'000 francs. La fondation que financent les Grands Hôtels Bad Ragaz à titre de compensation écologique de l'agrandissement du terrain de golf a délégué la direction du projet au bureau d'écologie de Coire Atragene.

Pour les quatre premières années du projet jusqu'en 2010, le Fonds Suisse pour le Paysage FSP a promis une contribution de 100'000 francs. Le FSP n'a pas pu s'engager pour les années suivantes du fait que son mandat est limité à juillet 2011. Mais si le Parlement fédéral prolonge la base légale et financière du Fonds, le FSP pourrait augmenter sa contribution au-delà de 2010.

Engagements de personnes astreintes au service civil et de forestiers

Le montant de 100'000 francs accordé par le FSP est notamment affecté au coûteux assainissement des anciens murs de pierres sèches. L'essentiel en sera réalisé par la Fondation Actions en Faveur de l'Environnement (FAFE), que le FSP soutient également directement par une contribution financière

annuelle en sa qualité de centre de compétence pour les murs de pierres sèches en Suisse. Les spécialistes de la FAFE ont déjà dirigé sur place deux engagements de plusieurs semaines de groupes de personnes astreintes au service civil. Et dans le cadre d'un cours de formation, la FAFE a aussi organisé la mise à contribution des forestiers locaux et des volontaires. C'est ainsi que durant les deux premières années du projet, plus de 150 mètres carrés de murs de pierres sèches ont déjà été rénovés. Parallèlement, des prairies forestières ont été débroussaillées et fauchées, et la forêt élaguée pour favoriser le développement d'une variété d'espèces hors du commun sur un territoire aussi réduit, comme le souligne l'auteur du projet Peter Weidmann du Bureau Atragene. Le prochain événement planifié sera une journée d'entretien du Club Rotary, qui s'est spontanément annoncé pour ce travail. Le vif intérêt que suscite ce projet ressort également des excursions de sciences naturelles et d'histoire culturelle organisées dans la région de la Porta Romana.



Des personnes astreintes au service civil rénovent des murs de pierres sèches

Zivildienstleistende renovieren Trockenmauern

Il servizio civile rimette in sesto i muri a secco

Entretien durable, valeur sauvegardée à long terme

L'idée du projet consiste également à encourager, conseiller et dédommager les propriétaires des terrains pour l'entretien des prairies maigres, haies et forêts. Un agriculteur qui réalisait déjà l'entretien de la forêt comme le préconise le projet s'est mis à disposition pour les travaux sur les parcelles d'autres propriétaires. Le Fonds Suisse pour le Paysage ne soutient toutefois l'entretien des prairies, haies et lisières de forêt que durant la phase initiale particulièrement pénible et compliquée. Il a lié sa contribution à la condition que les responsables du projet, les communes et le canton s'engagent à assurer l'entretien ultérieur. Le FSP veut s'assurer ainsi que l'argent mis à disposition serve à créer des choses durables, comme promis par le Parlement en 1991.



Un impressionnant mur de pierres sèches : six mètres de haut

Eindruckliche Trockenmauer: sechs Meter hoch

Un impressionante muro a secco: alto sei metri

Riassunto

Ricchezza naturale e culturale su uno spazio ristretto

Una grande varietà paesaggistica anche su un piccolo territorio: ecco uno dei tratti distintivi del paesaggio tradizionale «Porta Romana», posto tra Bad Ragaz e Pfäfers (Canton San Gallo) e molto ricco di storia. Lungo il sentiero pedestre degli antichi Romani (orlato da uno stupefacente cordone di muri a secco), la zona vanta i vigneti più alti della Svizzera orientale, nonché prati magri e secchi di grande pregio botanico, foreste di cespugli, boschi misti di latifoglie e bei querceti; e, a testimonianza di una lunga storia, la Cappella medievale di St. Georg e le rovine del castello Wartenstein. Fu qui che il leggendario medico Teofrasto Paracelso scrisse il suo primo testo scientifico sulle proprietà curative della fonte nella gola della Tamina. Secoli più tardi, fu ancora qui che il famoso poeta austriaco Rainer Maria Rilke scoprì il suo amore per Bad Ragaz: «Star qui è fantastico». Oggi, il paesaggio tradizionale della Porta Romana sa ancora sorprendere per la sua varietà biologica: basti pensare che, sulla sola sommità della collina dove vi è la Cappella di St. Georg, sono state inventariate ben 220 specie vegetali; inoltre, i muri a secco che, delimitando il sentiero romano, si snodano su un totale di 2,5 chilometri e svettano fino a 6 metri di altezza, offrono l'habitat ideale a muschi, licheni, piante fanerogame, insetti e rettili rari. Eppure, anche questo piccolo paradiso fuori dalle rotte battute, rimasto – proprio per questo – allo stato quasi naturale, e dove da ben mille anni si produce, fino ad altitudini anche di 720 metri, un vino molto apprezzato dagli intenditori, il «Portaser», ha bisogno di cure: oltre metà dei muri a secco sono danneggiati dal tempo; i prati di grande importanza botanica sono scalzati dalla vegetazione arborea selvatica che ne sta ricoprendo la superficie, prima aperta. Nei cespugli e nei boschi, frassini e noccioli (piante dalla crescita rapida) proliferano e rubano sempre più spazio alle altre specie vegetali, a scapito della biodiversità. Per tutti questi motivi la Fondazione Golf Natura di Bad Ragaz, finanziata dai grandi alberghi della località come compensazione ecologica all'ampliamento del campo da golf, ha lanciato l'omonimo progetto di grande respiro. I costi complessivi fino al 2012 sono stimati attorno agli 870 000 franchi. L'FSP si è accollato 100 000 franchi fino al 2010: per gli anni successivi, non ha invece potuto esprimere alcun impegno, viste le disposizioni di legge che attualmente limitano la sua durata. Ma gli

Zusammenfassung

Natur- und Kultur-Vielfalt auf engstem Raum

Landschaftliche Vielfalt auf kleinem Raum: Das bietet die geschichtsträchtige Kulturlandschaft der Porta Romana zwischen Bad Ragaz und Pfäfers SG. Entlang eines alten Römerwegs, der von eindrucklichen Trockenmauern gesäumt wird, beherbergt sie die höchstgelegenen Weinberge der Ostschweiz. Im Projektgebiet liegen aber auch botanisch wertvolle Magerwiesen und Trockenrasen, Hecken-, Laubmisch- und Eichenwälder sowie als Zeugen der Geschichte die mittelalterliche St. Georgs-Kapelle und die Burgruine Wartenstein. Hier schrieb der legendäre Arzt Theophrastus Paracelsus den ersten wissenschaftlichen Bericht über die Heilquelle in der Taminaschlucht. Und später entdeckte hier der Dichter Rainer Maria Rilke seine Liebe zu Bad Ragaz: «Hier sein ist herrlich.» Heute beeindruckt die geschichtsträchtige Kulturlandschaft der Porta Romana wegen ihrer biologischen Vielfalt. Allein am Kapellhügel von St. Georg wurden 220 verschiedene Pflanzenarten gezählt. Auch die zusammengerechnet 2,5 Kilometer langen, bis zu 6 Meter hohen Trockenmauern bieten Lebensraum für selten gewordene Moose, Flechten, Blütenpflanzen, Insekten und Reptilien. Doch das abseits gelegene, naturnah gebliebene Paradies, wo seit tausend Jahren bis auf eine Höhe von 720 Meter über Meer der Liebhaber-Wein «Portaser» gewonnen wird, bedarf der Pflege: Mehr als die Hälfte der Trockenmauern sind stark beschädigt. Botanisch wertvolle Wiesen werden durch einwachsende Gebüsche bedrängt. In Hecken und Wäldern machen sich rasch wachsende Eschen und Haseln zum Nachteil der Artenvielfalt breit. Deshalb hat die Golf Natura Stiftung Bad Ragaz, die von den Grands Hotels Bad Ragaz als ökologischer Ausgleich für den erweiterten Golfplatz finanziert wird, ein aufwändiges Projekt lanciert. Die Gesamtkosten bis zum Jahr 2012 werden auf 870 000 Franken geschätzt. Der FLS übernimmt davon 100 000 Franken bis 2010 – für die Folgejahre konnte er sich wegen seiner gesetzlichen Befristung nicht verpflichten. Bereits haben Fachleute der Stiftung Umwelt-Einsatz Schweiz (SUS) mit Zivildienstleistenden, einheimischen Forstarbeitern und Freiwilligen erste Trockenmauern saniert. Eingewachsene Waldwiesen wurden gesäubert und

esperti della Fondazione Azioni per l'Ambiente hanno già iniziato a porre mano ad alcuni muri a secco, ormai cedevoli, per rimetterli in sesto, organizzando l'intervento di riparazione insieme a militi della protezione civile, guardie forestali locali e volontari; anche i prati boschivi e le radure, già in parte invasi dalla vegetazione, sono stati ripuliti e falciati, mentre i margini boschivi sono stati sfoltiti e diradati. Il tutto per incentivare la biodiversità!

gemäht, Waldränder aufgelichtet – zur Förderung der Artenvielfalt.



Projets FSP de promotion de la biodiversité IV :

La plantation de fruitiers de haute tige et le renouvellement des vergers traditionnels est un champ d'activité classique du FSP. En Ajoie JU, il soutient – comme il l'a déjà fait dans d'autres cantons du Nord-Ouest de la Suisse et antérieurement à Genève – un projet qui vise de manière ciblée à préserver et améliorer les espaces de vie que recherche la Chouette chevêche très rare. Ce projet s'inscrit dans un vaste programme de promotion de la Station ornithologique suisse en faveur de cette espèce menacée, dont il n'existe plus en Suisse qu'environ 60 couples nicheurs. (www.birdlife.ch)

FLS-Projekte fördern Biodiversität IV:

Die Pflanzung von Hochstamm-Obstbäumen und die Erneuerung traditioneller Obstgärten ist ein klassisches Tätigkeitsfeld des FLS. In der Ajoie JU unterstützt er – wie in andern Nordwestschweizer Kantonen und früher schon in Genf – gezielt ein Projekt, das Lebensräume für den seltenen Steinkauz erhalten und verbessern will. Es ist Teil eines breiten Förderprogramms des Schweizer Vogelschutzes für die gefährdete Tierart, von der es in der Schweiz nur noch etwa 60 Brutpaare gibt. (www.birdlife.ch)

Progetti FSP per la biodiversità IV: la messa a dimora di piante da frutto ad alto fusto e il rinnovamento dei frutteti tradizionali è un campo di attività in cui l'FSP è attivo da sempre con il sovvenzionamento. Nella zona di Ajoie (Giura) il Fondo appoggia infatti (come del resto in altri Cantoni a nordovest della Svizzera e, prima, anche a Ginevra) in maniera mirata un progetto per conservare e valorizzare gli habitat naturali della civetta, animale raro. Il progetto fa parte di un più ampio programma per la promozione varato dall'Associazione svizzera per la protezione degli uccelli a favore di questa specie animale a rischio, di cui in tutta la Svizzera esistono ancora soltanto 60 coppie riproduttrici. (www.birdlife.ch)

Gepflegte Kastanienselven – Paradiese für Fledermäuse

Als der FLS vor 15 Jahren die Wiederherstellung von Kastanienselven zu unterstützen begann, ging es ihm um die Erhaltung von typischen Tessiner Kulturlandschaften: Die Selven sollten wieder gepflegt und die geernteten Kastanien als Spezialität vermarktet werden. Eine breitangelegte Studie hat nun bestätigt, dass die Renaissance der Kastanienhaine die Artenvielfalt erhöht und besonders gut ist für die Fledermäuse.

Buné Negro, Lüina und Rosseira – so heissen drei uralte Tessiner Kastanienarten, die schon zu Zeiten des Rütlichwurs kultiviert wurden; jedenfalls sind sie schon in einem Dokument aus dem Jahr 1295 erwähnt. 700 Jahre später waren im Tessin die Namen von mehr als 100 lokalen Sorten überliefert – mit unterschiedlicher Eignung für verschiedene Verwendungszwecke. Jahrhundertlang waren Kastanien das «Brot der Armen»: ein Grundnahrungsmittel, das allerdings zunehmend durch importierten Weizen und Reis sowie durch den Anbau von Kartoffeln und Mais verdrängt wurde. Vor 90 Jahren wurden im Tessin und in den Bündner Südtälern die Kastanien noch auf mehr als 8000 Hektaren Fläche kultiviert. Doch nach einer letzten Blütezeit während des Zweiten Weltkriegs liess die

Nutzung nach, und eine Kastanienselve nach der andern wurde nicht mehr gepflegt, der Natur überlassen, von Gebüsch und Wald überwuchert – bis eine kantonale Arbeitsgruppe namens «Gruppo di lavoro sul castagno» Gegensteuer gab: In den frühen 90er Jahren wurde im Malcantone mit finanzieller Unterstützung des Kantons Tessin und des Fonds Landschaft Schweiz FLS mit der Restaurierung vergründeter Kastanienselven begonnen.

Dabei ging es zunächst darum, dichtes Unterholz und Waldbäume aus den Selven zu entfernen und an den Kastanienbäumen einen fachmännischen Pflegeschnitt (wie bei Obstbäumen) durchzuführen. Anschliessend war die traditionelle Bewirtschaftung sicherzustellen und den Verkauf der gewonnenen Kastanien zu ermöglichen – dies als beste Voraussetzung für eine nachhaltige Pflege der Kulturlandschaft. Deshalb hat der FLS nicht nur die aufwändige Wiederherstellung gepflegter Selven gefördert, sondern auch die Nutzung und Vermarktung der Kastanien. So hat er beispielsweise auch den Kauf von Ernte- und Verarbeitungsmaschinen sowie den Neubau eines traditionellen Dörrhauses (Gràa) mitfinanziert.

Insgesamt hat der FLS in den letzten 15 Jahren für mehr als 30 Kastanienselven mit einer Fläche



Kastanien: früher das «Brot der armen Leute», heute gefragte «slow food»

Châtaignes : autrefois « pain des pauvres », aujourd'hui exclusive « slow food »

Castagne: una volta «pane dei poveri», oggi ricercato prodotto «slow food»



FLS-Projekte fördern Biodiversität V:

In Eglisau ZH unterstützt der FLS mit einem zugesagten Beitrag von 60 000 Franken ein Projekt des Vereins Schmetterlingsförderung im Kanton Zürich. Er will im Gebiet Förlibuck eine Kulturlandschaft mit lichten Wäldern, Trockenwiesen und Rebbergen aufwerten, wo noch mehr als 40 Tagfalterarten vorkommen. Von den vorgesehenen Massnahmen werden neben seltenen Schmetterlings- und Pflanzenarten aber auch Käfer, Heuschrecken, Wildbienen, Reptilien und Vögel profitieren.

Projets FSP de promotion de la biodiversité V:

A Eglisau ZH, le FSP soutient, avec une contribution de 60 000 francs, un projet de l'association «Verein Schmetterlingsförderung im Kanton Zürich», qui se voue à la protection des papillons. Elle veut revaloriser, dans la zone de Förlibuck,

un paysage rural traditionnel avec forêts clairsemées, prairies sèches et vignes, où l'on trouve encore plus de 40 sortes de papillons diurnes. Les mesures prévues profiteront non seulement aux espèces de papillons et de plantes rares, mais également à des scarabées, sauterelles, abeilles sauvages, reptiles et oiseaux.

Progetti FSP per la biodiversità V:

ad Eglisau (Zurigo) l'FSP cofinanzia, con un contributo di 60 000 franchi, un progetto dell'associazione per le farfalle nel Canton Zurigo. Nella zona di Förlibuck si valorizza un paesaggio tradizionale fatto di boschi radi, prati secchi e vigneti, dove vivono ancora più di 40 specie di farfalle diurne. Le misure di intervento andranno a beneficio oltre che delle specie rare di farfalle e flora, anche di coleotteri, cavallette, api selvatiche, rettili ed uccelli.

von rund 350 Hektaren rund 2,3 Millionen Franken bereitgestellt. Er hat damit zu einer eigentlichen Renaissance der Kastanienkultur beigetragen. Wurden im Jahr 2002 noch 8 Tonnen Kastanien gewonnen, so war die Ernte fünf Jahre später bereits fünf Mal so gross. Produkte aus Kastanien – von Teigwaren über Brote und Cornflakes bis hin zu Bier – sind wieder gefragt und unter dem Label «Slow food» sogar in Supermärkten erhältlich. Als besondere Spezialität werden beispielsweise auch Guetzli aus Kastanienmehl nach einem Rezept von Hildegard von Bingen hergestellt.

Seit ein paar Jahren wird die Pflege von Kastanienselven mit ökologischen Direktzahlungen abgegolten. Das gibt ein Zusatzeinkommen für die bewirtschaftenden Bauern. Dieser finanzielle Anreiz ist gut für die Erhaltung gepflegter Selven. Er reicht jedoch nicht aus für die Wiederherstellung zusätzlicher Flächen – dafür braucht es weiterhin die finanzielle Unterstützung des FLS, so wie das bereits bei sei-

ner Gründung durch das eidgenössische Parlament im Jahre 1991 vorgesehen war. Deshalb sichert die FLS-Kommission weiterhin finanzielle Beiträge zu, wenn Gemeinden, Patriziati und Vereinigungen neue Projekte zur Restaurierung vernachlässigter Selven starten wollen.

So hat der FLS innert Jahresfrist für fünf Projekte in Dunzio, Cademario, Riviera, Ronco sopra Ascona und Osogna insgesamt 320'000 Franken zugesagt, um 147 Hektaren Kastanienselven wiederherzustellen. Für das bisherige Engagement hat die Tessiner Kantonsregierung dem FLS ein gutes Zeugnis ausgestellt: Es habe, teilte sie dieses Jahr mit, «ausgezeichnete Resultate hervorgebracht, was die Natur, die Landschaft, die Kultur und den Tourismus betrifft.»

In Bezug auf die positiven Auswirkungen für die Natur hat eine sechsjährige Studie der eidgenössischen Forschungsanstalt WSL geradezu verblüffende Ergebnisse ergeben: Gepflegte Kastanienselven



Projets FSP de promotion de la biodiversité VI :

Autrefois, à la floraison des narcisses, les prés de la Riviera lémanique (sur les hauts de Montreux VD) se couvraient d'un manteau blanc comme neige. Et jusqu'en 1957, la Fête des Narcisses était un événement annuel parfaitement ancré dans la tradition. Mais la fleur, progressivement, a décliné et presque disparu. Depuis la fin des années 90, une association s'efforce de sauver ce patrimoine paysager et touristique unique. Pour cela, elle préconise et encourage l'exploitation extensive traditionnelle, consistant à faucher les prés et non pas à les mettre en pâture. Le FSP a soutenu ces efforts pour un montant total de CHF 254 000. (www.narcisses.ch)

FLS-Projekte fördern Biodiversität VI: Die Wiesen der Riviera über dem Genfersee (Region Montreux VD) waren früher weiss wie Schnee, wenn die Narzissen blühten. Bis 1957 gab es ein jährliches Narzissenfest. Doch dann gingen die

Vorkommen immer mehr zurück. Seit Ende der 90er Jahre bemüht sich ein Verein um die Rettung der botanischen Rarität, indem er die traditionelle Bewirtschaftung als Mähwiesen (statt Kuhweiden) fördert und den touristischen Wert propagiert. Der FLS hat diese Bestrebungen mit 254 000 Franken unterstützt. (www.narcisses.ch)

Progetti FSP per la biodiversità VI: i prati della Riviera che sovrastano il Lemano (Regione Montreux, Canton Vaud) in passato erano bianchi come neve, quando ancora fiorivano i narcisi; fino al 1957 si festeggiava una festa annuale del narciso. Poi, però, il numero di esemplari diminuì sempre più. Dalla fine degli anni Novanta, un'apposita associazione si è dedicata al salvataggio della rarità botanica, promuovendo la coltivazione tradizionale dei prati come campi da sfalcio (anziché come pascoli per le mucche) e propagandando il loro particolare pregio turistico. L'FSP ne ha sostenuto l'operato con 254 000 franchi. (www.narcisses.ch)

beherbergen doppelt so viele Fledermausarten wie nicht mehr bewirtschaftete Selven. Mit Ultraschallsensoren stellten die Forscher in gepflegten Selven drei Mal so viele Fledermäuse wie in ungepflegten fest, und fünf Mal so viele Jagdaktivitäten. Der Kleine Abendsegler zum Beispiel, eine vom Aussterben bedrohte, in ganz Europa geschützte Fledermausart, bevorzugt die gepflegten Selven, weil diese offener und leichter zu durchfliegen sind, sei es auf der Jagd, sei es um Schlaf- und Nistplätze zu erreichen. Die Bewirtschaftung der Kastanienselven trägt somit erwiesenermassen dazu bei, seltene Fledermaus-Arten vor dem Aussterben zu bewahren

und die Artenvielfalt zu erhalten. Das gilt jedoch nicht nur für die Fledermäuse. Eine Studie von WSL-Forscher Marco Conedera hat auch aufgezeigt, dass auch die Artenvielfalt unter den wirbellosen Tieren in gepflegten Kastanienselven grösser ist – um den Faktor 1,5. So kommen beispielsweise vom Aussterben bedrohte Netzflügler und der seltene Edelscharrkäfer eher vor, und die Ameisenjungfer ist dank der Selvenpflege wieder zurückgekehrt. Kein Zweifel: Der Einsatz für das traditionelle Kulturlandschaftsbild der Kastanienselven ist auch ein wirkungsvolles Engagement für die Biodiversität.

Résumé

Les châtaigneraies entretenues – paradis des chauves-souris

Lorsqu'il y a 15 ans, le FSP décidait de soutenir la réhabilitation des châtaigneraies, il visait la conservation des paysages ruraux traditionnels typiques du Tessin: on reprendrait l'entretien des châtaigneraies, récolterait la châtaigne et commercialiserait les spécialités locales. Une vaste étude vient de confirmer que la renaissance des châtaigneraies améliore aussi la diversité des espèces.

Pendant des siècles, les châtaignes ont constitué le « pain des pauvres » – un aliment de base peu à peu relégué à l'arrière-plan. Au lendemain de la Deuxième guerre mondiale, les châtaigneraies furent de plus en plus négligées, abandonnées à la nature, aux buissons et à la forêt. Jusqu'au jour où un groupe de travail cantonal redressa le cap et s'attaqua, au début des années 90, à la restauration des châtaigneraies embroussaillées du Malcantone.

Depuis lors, le FSP, non content de promouvoir le débroussaillage fort compliqué des châtaigneraies et la taille des arbres trop longtemps négligée, s'est également occupé de soutenir les efforts de production et de commercialisation de la châtaigne. C'est ainsi qu'il a cofinancé l'achat de machines de récolte et de traitement, et la construction à neuf d'un séchoir (gràa) traditionnel.

Au total, le FSP a mis à disposition en 15 ans un montant de quelque 2,3 millions de francs pour la réha-

Riassunto

Selve castanili nuovamente curate: paradiso dei pipistrelli

Quando, 15 anni fa, l'FSP iniziò a sostenere finanziariamente il ripristino delle selve castanili, l'obiettivo consisteva nel preservare un tipico paesaggio ticinese: occorreva tornare a prestare le dovute cure alle selve e trovare sbocchi commerciali per le castagne. Ma ora, da un'ampia indagine è emerso che la rinascita della coltivazione del castagno ha giovato anche alla biodiversità!

Per secoli, le castagne sono state il « pane dei poveri » ma, con il tempo, quest'alimento di base ha perso importanza. Dal secondo Dopoguerra in poi, le selve castanili sono quindi cadute nell'incuria: abbandonate a se stesse, lentamente sono state invase dalla boscaglia cespugliosa e dal bosco finché, all'inizio degli anni Novanta, un Gruppo di lavoro cantonale ha deciso di reinvertire la rotta, dando avvio al ripristino delle antiche selve castanili del Malcantone.

Da allora, l'FSP ha patrocinato non solo i lavori – complessi ed onerosi – per il disboscamento delle selve e gli interventi per le cure costanti di potatura degli alberi di castagno, ma anche l'utilizzo e la commercializzazione del loro frutto: ad esempio, ha cofinanziato l'acquisto di macchinari per la raccolta e l'elaborazione delle castagne, e la costruzione ex novo dell'edificio in cui in passato, tradizionalmente, venivano essiccate, che in dialetto ticinese si chiama «la gràa».



Kastanienselve vor...

Une châtaigneraie avant ...

Selva castanile prima ...



... und nach den Pflegearbeiten

... et après les travaux d'entretien

... e dopo i lavori di cura

bilitation de plus de 30 châtaigneraies d'une surface totale d'environ 350 hectares. Il a ainsi contribué à une véritable renaissance de la culture de la châtaigne. Les produits à base de châtaignes – des pâtes aux pains et aux cornflakes, et jusqu'à la bière – font à nouveau l'objet d'une forte demande. On les trouve même sur les rayons des supermarchés sous le label « Slow food ».

Une vaste étude de l'Institut fédéral de recherches sur la forêt, la neige et le paysage WSL a permis de constater l'existence de répercussions positives de ce projet sur la nature : les châtaigneraies entretenues abritent deux fois plus de chauves-souris que les châtaigneraies abandonnées. Parmi les invertébrés aussi, la diversité des espèces est plus importante dans les châtaigneraies entretenues. A titre d'exemple, les insectes névroptères menacés de disparition et le scarabée dit Cétoine noble, aujourd'hui rare, sont de retour dans les châtaigneraies ressuscitées.

In tutto, negli ultimi 15 anni l'FSP ha stanziato circa 2,3 milioni di franchi a favore di più di 30 selve (per una superficie approssimativa di 350 ettari), contribuendo così alla rinascita della coltivazione dei castagni. E rincuora sapere che, sull'onda lunga del ripristino delle selve, i prodotti a base di castagne (pasta, pane, fiocchi per la colazione, birra ecc.) sono di nuovo richiesti dai consumatori e si vendono persino nei supermercati con il label di «slow food».

Inoltre, una recente indagine di ampio respiro condotta dall'Istituto federale di ricerca per la foresta, la neve e il paesaggio (WSL) ha confermato che gli interventi di ripristino hanno avuto ripercussioni positive anche sulla natura: le selve castanili, ora ben curate, ospitano addirittura il doppio di specie di pipistrelli rispetto a quelle incolte. Anche tra gli invertebrati, la varietà di specie riscontrate è risultata maggiore: qui sono molto volentieri di casa non solo i neurotteri (insetti a rischio d'estinzione), ma anche l'ormai rarissimo coleottero *Gnorimus variabilis*; ed è tornato addirittura l'insetto Formicaleone!



FLS-Projekte fördern Biodiversität VII:

Die Gemeinde Beatenberg BE hat die Bedeutung der Bergahorne für die landwirtschaftlich und touristisch genutzte Kulturlandschaft über dem Thunersee erkannt. Der FLS hat ihr Projekt zur Pflege der markanten Einzelbäume und Baumgruppen während mehreren Jahren mit 80 000 Franken unterstützt. Konkret wurden Bewirtschaftungsverträge mit Bauern abgeschlossen, damit sie zu den Bergahornen auf ihren Wiesen und Weiden besonders Sorge tragen.

Projets FSP de promotion de la biodiversité VII :

La commune de Beatenberg BE, sur les hauteurs du lac de Thoune, a reconnu l'importance de l'érable de montagne (*Acer pseudoplatanus*) pour le paysage rural traditionnel et son exploitation agricole et touristique. Le FSP a soutenu pour 80 000 francs son projet d'entretien sur plusieurs années des arbres isolés ou en groupes particulièrement marquants. Concrètement, des contrats ont été passés avec des agriculteurs les engageant à prendre particulièrement soin des érables de montagne dressés dans leurs prés et pâturages.

Alleenkampagne verlängert

Im Frühjahr 2006 hat die FLS-Kommission eine spezielle Kampagne zur Förderung neuer Alleeen und Baumreihen gestartet. Der Erfolg war viel grösser als erwartet: Statt eine Million Franken, wie ursprünglich geplant, hat der FLS bis Herbst 2008 2,9 Millionen Franken für 78 Alleeenprojekte in 16 Kantonen bereitgestellt. Damit können mehr als 12 000 Bäume gepflanzt werden. Aufgrund der anhaltenden Nachfrage nach Fördermitteln hat die FLS-Kommission beschlossen, die Alleeenkampagne im Jahr 2009 weiterzuführen. Detaillierte Informationen und Gesuchsformulare: www.alleen.ch

FLS-Verlängerung in der Schwebe

Die Umweltkommission (UREK) des Ständerates hat Ende Juni 2008 einstimmig eine Kommissionsinitiative beschlossen, um die gesetzlichen Grundlagen des FLS um weitere zehn Jahre zu verlängern - über die Befristung bis zum 31.7.2011 hinaus. Damit sie den eidgenössischen Räten eine konkrete Vorlage unterbreiten kann, braucht sie die Zustimmung der UREK des Nationalrats. Diese hat wegen dringenden Geschäften im 2. Halbjahr 2008 keine Zeit gefunden, sich mit der FLS-Verlängerung zu befassen. Doch gegen Ende Januar 2009 sollte der wichtige Vorentscheid für die Zukunft des FLS nun fallen. Aktuelle Informationen: www.fls-fsp.ch

La Campagne pour les Allées se poursuit

Au printemps 2006, la Commission FSP a lancé une campagne spéciale de promotion des nouvelles allées et rangées d'arbres. Le succès remporté a largement dépassé les attentes : au lieu du million de francs planifié à l'origine, le FSP avait pu mettre à disposition jusqu'à l'automne 2008 2,9 millions de francs pour 78 projets d'allée dans 16 cantons. Ce qui permet la plantation de plus de 12 000 arbres. Comme la demande ne faiblit pas, la Commission FSP a décidé de poursuivre la Campagne pour les Allées en 2009. Informations détaillées et formulaires de demande sous: www.allee.ch

Prolongation du FSP – attente de la décision

La Commission de l'environnement (CEATE) du Conseil des Etats a voté fin juin à l'unanimité une initiative de commission préconisant la prolongation des bases légales du FSP de dix ans supplémentaires - au-delà de la limite du 31.7.2011. Pour pouvoir présenter une proposition concrète aux Chambres, elle a besoin de l'accord de la CEATE du Conseil national. Mais des affaires plus pressantes figuraient à l'ordre du jour au second semestre de 2008, de sorte qu'il n'est pas resté assez de temps pour traiter le dossier de la prolongation du FSP. La décision préalable si importante pour l'avenir du FSP devrait tomber vers la fin janvier 2009. Informations actuelles sous www.fls-fsp.ch

Prolungata la Campagna per i viali alberati

Nella primavera del 2006 la Commissione dell'FSP ha lanciato un'apposita campagna per promuovere la creazione di nuovi viali alberati e filari di alberi. Il successo riscosso ha però superato ogni aspettativa e, al posto del milione di franchi preventivato inizialmente, fino all'autunno del 2008 l'FSP ha già devoluto ben 2,9 milioni di franchi a favore di 78 progetti in 16 Cantoni, per un totale di oltre 12 000 nuove piante messe a dimora. Visto inoltre che il volume delle domande di sovvenzionamento in entrata non accenna a diminuire, la Commissione dell'FSP ha deciso di proseguire la Campagna per i viali anche nel 2009, per maggiori informazioni e per scaricare i formulari di domanda dei sussidi: www.allee.ch.

Prolungamento dell'FSP ancora in sospeso

La Commissione dell'ambiente (CAPTE) del Consiglio degli Stati, a fine giugno 2008 ha approvato all'unanimità un'iniziativa di commissione volta a prolungare le basi legali dell'FSP di ulteriori dieci anni, anche dopo la scadenza attuale del 31.7.2011. Al fine di poter sottoporre una proposta concreta alle Camere federali, vi è però bisogno anche dell'approvazione della commissione CAPTE del Consiglio nazionale. Quest'ultima, nel secondo semestre del 2008 ha pertanto dovuto trattare dossier più urgenti, e non ha quindi trovato il tempo per chinarsi sul tema del prolungamento dell'FSP. Comunque, verso fine gennaio 2009 è attesa l'importante decisione preliminare sulle sorti dell'FSP. Informazioni aggiornate nel sito: www.fls-fsp.ch.

Göttibatzen wurde gut angelegt

Der Fonds Landschaft Schweiz besuchte die unterstützten Projekte im Tafeljura

ANDREAS HIRSBRUNNER

Der Verein Erlebnisraum Tafeljura erhielt in den letzten Jahren 700 000 Franken vom Fonds Landschaft Schweiz. Nach einer Besichtigungstour zeigte sich Fonds-Präsident Marc Suter sehr zufrieden.

Was hat die 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft mit den Zwetschgentörtchen aus dem Tafeljura zu tun? Die Antwort lautet Fonds Landschaft Schweiz (FLS). Dieser Fonds wurde zum Jubiläum im Jahr 1991 ins Leben gerufen und unterstützt Projekte, die sich dem Erhalt von Kulturlandschaften widmen. So sind in den letzten Jahren fast 700 000 Franken ins Oberbaselbiet zum Verein Erlebnisraum Tafeljura geflossen. Unter anderem auch ins Posamenterprojekt, mit dem der Verkauf von Zwetschgenprodukten aus Hochstamm-bäumen angekurbelt wird.

Der vergangene Freitag war nun für die 14-köpfige, vom Bundesrat gewählte FLS-Kommission eine Art Erntedankfest.



Zweiz-Präsident Marc Suter schaut mit Dora Meier und Urs Chretien (von links und befindet sich Häfeltingen). Foto Andreas Hirsbrunner

nachgefragt

«Dieser Ort passt»

WENSLINGEN. Gegen halb zwei Uhr steigt am Sonntag die Spannung auf dem Leimenhof in Wenslingen, aber von SVP-Parteipräsident Toni Brunner fehlt noch jede Spur. Das Zeit ist unterdessen bis auf den letzten Platz besetzt. Nationalrat Caspar Baader erreicht Brunner schliesslich übers Handy. Er hat sich verfahren. Dann endlich trifft er ein, hats geschafft. Herzlich begrüssen ihn die Parteimitglieder. Brunners Weg zum Rednerpult dauert fast so lang wie jener über die Schafmatt.

BaZ: Herr Brunner, Sie kommen knapp. Der Toggenburger Landwirt und SVP-Präsident verlässt sich im Baselbiet?

TONI BRUNNER: (lacht) Ja, wir haben aber nicht einfach die



SVP-Chef. Toni Brunner besuchte vor dem Beginn der Herbstsession in Bern noch die Parteikollegen im Baselbiet. Foto Keystone

Zu Besuch im Aargau und Baselbiet

Die FLS-Kommission hat ihre mehrtägige Sitzung in Bad Ramsach BL genutzt, um Projekte im Aargauer Seetal und im Erlebnisraum Tafeljura zu besichtigen. Sie traf sich auch mit dem Aargauer Landammann Peter C. Beyeler sowie mit Vertretern des Kantons Basel-Landschaft.

Visite en Argovie et à Bâle-Campagne

La Commission du FSP a profité de sa séance de plusieurs jours à Bad Ramsach BL pour visiter des projets dans le Seetal argovien et dans le cadre d'« Erlebnisraum Tafeljura » (litt. : « Espace découverte de la Haute Chaîne du Jura »). Elle a également rencontré Peter C. Beyeler, landammann argovien, ainsi que des représentants du Parlement et de l'administration du canton de Bâle-Campagne.

In visita in Argovia e nella regione basilese

La Commissione dell'FSP ha sfruttato l'occasione fornita dalla sua seduta di più giorni a Bad Ramsach (Basilea Campagna), per visitare sul posto i progetti in corso, patrocinati dal Fondo, a Seetal (Argovia) e nella zona ricreativa del Giura tabulare. Ha inoltre incontrato il «landammann» di Argovia, Peter C. Beyeler, nonché alcuni parlamentari e rappresentanti della pubblica amministrazione del Canton Basilea Campagna.

ein weitere Projekte mit Hilfe des FLS Jura-Zeitung, die an alle Haushalte gleisen.

enzburger Bezirksanzeiger 18.9.2008

Seetal

Stiftung KLAS und munterte auf, sich weiterhin für die Natur einzusetzen.

Landammann Beyeler würdigt Engagement

Die vom Fonds Landschaft Schweiz geleistete Unterstützung für die Projekte wurde im Schloss Hallwyl vom Aargauer Landammann Peter C. Beyeler und von KLAS-Stiftungspräsident Werner Lehner gewürdigt. Der Aargauer Umwelt- und Baudirektor drückte seine Hoffnung aus, dass das eidgenössische Parlament eine Verlängerung des FLS über die gesetzliche Befristung bis 2011 beschliessen werde. «Natur zum Nulltarif gibt es nicht», gab Beyeler zu bedenken. Der frühere Aargauer National- und Regierungsrat Silvio Bircher appellierte als FLS-Vizepräsident insbesondere an die Aargauer National- und Ständeräte, die Verlängerung des FLS zu unterstützen. Aus der

in) verteilt we was Rüegg als chnet: Gemein issen noch vor werden. Ziel sei 010 einzureich

STÜTZUNG. Ol Partner ist, ist desparlament Mandat verlärt us). Der FLS n ns Baselbiet, u rben. So traf e ntonalen und t

Am Freitag rühmte der Fonds Landschaft Schweiz – der FLS – das Baselbiet bezüglich Natur- und Landschaftsschutz als Vorzeigekanton. Stehen Sie als Präsident der Nationalratskommission für Umwelt, Raumplanung und Energie hinter einer Verlängerung des FLS?

Es ist eine Praxis beim Bund, dass solche Institutionen befristet eingeführt werden. Momentan läuft das Lobbying. Es gibt drei mögliche Szenarien: Entweder wird der FLS aufgehoben, er wird befristet auf zehn Jahre oder unbefristet verlängert. Der FLS macht sehr gute Projekte. Es gibt daher gute Gründe, ihn befristet oder unbefristet zu verlängern. Ich gebe auch die Hoffnung nicht auf, dass eine Stiftung den Fonds übernehmen könnte.

Alleinpro
Seit es den Fon
Schweiz gibt, hi
unterstützt. Der
Boomkanton fü
und Baumreihe
punkt der Hoch
liegt im Seetal.

HANS LÖTHI
Zum 700-jährigen des ist der Fonds I 1991 aus der Tauf im Aargau hat er regionale Projekte

Alfred Gassmann

Vielfältige Bemühungen im Aargauer Seetal

In die Landschaftspflege im Aargauer Seetal flossen aus dem Fonds Landschaft Schweiz in den letzten 10 Jahren fast 10 000 Franken. Die Liste der realisierten Projekte ist lang. Gepflanzt wurden 2000 Bäume und abgeschlossen wurden Bewirtschaftungsverträge für 100 Hochstammobstbäume. 7000 Meter

ADRIAN
Klein
C eit seiner Gründung zur 700-Jahr-

n der Spitze

digt Leistungen der Aargauer

September 2008 | Volksstimme Nr. 107

Landschaftspflege ist auf gutem Wege

n | Die Laufzeit des Fonds Landschaft Schweiz soll verlängert werden

räge aus dem Fonds hweiz wären dem sraum Tafeljura die Hände gebunden. uf die geplante Ver- s Fonds tagte die m Baselbiet und liess Qualität der Projekte



mal e oder d mache

Kulina
Tafelj Schöp Dora narise Lich

Weitere 50 Mio. für Landschaft?

Fonds Landschaft Schweiz Bisher 94 Millionen investiert – Kantone für Fortsetzung

Der Fonds Landschaft Schweiz wird bald 20, möchte aber für den Erhalt schöner Kulturlandschaften 30 Jahre alt werden.

MATHIAS KÜNG

Begründet worden Landschaft Schweiz (FLS) als Geschenk schenkt so zur Zufriedenheit, dass 1998/99 ne Verlängerung u weitere 50 Millionen lamente bewilligt w sich dies liest, was Ständerat sicherte me Unterschied die Und schon ist Wenn es den Fonds ben soll, müssen di stellt werden. Die wünschen sich ein et: ur se gi sic. ar gen run dies



Einsatz für ein schönes Land

Der Fonds Landschaft Schweiz hofft auf weitere 50 Millionen Franken aus der Bundeskasse

Über 1300 Projekte hat der Fonds Landschaft Schweiz (FLS) seit 1991 unterstützt. Der Erfolg lässt sich sehen. Die Nachfrage nach Landschaftsschutz sei ungebrochen, sagt FLS-Präsident Marc F. Suter.

JÜRGEN ACKERMANN/BERN

Die Schweiz hat nicht nur Banken, Uhren oder Schokolade. Zehntausende von Touristen aus aller Welt

Marc F. Suter, Präsident Fonds Landschaft Schweiz

«Bessere Lebensqualität

Das «Geburtstagsgeschenk» für die Schweizer Landschaft läuft bald aus. Dessen Präsident erklärt, weshalb es verlängert werden müsse.



Kommentar

Geschenk zum «Fünzigsten»



MATHIAS KÜNG
Was schätzen die Menschen am meisten an der Schweiz? Die Landschaft – noch vor Sicherheit und Sauberkeit. Dieses Ergebnis einer neuen Umfrage zeigt die eminente Bedeutung dieses naturgegebenen grossen Kapitals weit über die Tourismuskantone hinaus. Weil aber immer mehr Menschen in diesem schönen Land leben, sie immer mehr Raum beanspruchen, gern eine Zweitwohnung hätten und die beste Verkehrsinfrastruktur wollen, ist es trotz vielfältigen Raumplanungsmaßnahmen bisher nicht gelungen, Landverbrauch und Zersiedelung zu stoppen. Im Wissen um die Widersprüchlichkeit menschlichen Wünschens und Handelns verlangt die Bundesverfassung, dass der Bund Rücksicht auf die Anliegen des Natur- und Heimatschutzes nimmt, Landschaften, Ortsbilder usw. schon. Natur- und Heimatschutz sind Kantonsache. Der Fonds Landschaft Schweiz (FLS) unterstützt und entlastet sie dabei seit bald 20 Jahren. Er fördert konkrete Projekte wie beispielsweise die Wiedererrichtung von Hecken, Auen- und Bachrenaturierungen, die auch dem Hochwasserschutz dienen. Diese Projekte, die unter Einbezug der lokalen Bevölkerung umgesetzt werden, dienen letztlich auch dem Schutz der Biodiversität und sind ein kleiner, aber geschätzter Beitrag zur Erhalt und Aufwertung von Kulturlandschaften. Im Zuge der Aufgabenüberprüfung des Bundesrates könnte diese konkrete Hilfeleistung durch die Maschen fallen, zumal der Bund keine Verpflichtung hat, den FLS fortzuführen. Für eine Fortführung spricht aber, dass der Bund sich mehr engagieren sollte. Nur schon, um viel fordernderen Initiativen materiell etwas entgegenhalten zu können. Die Erneuerung des FLS könnte man wie anno 1991 als Geburtstagsgeschenk deklarieren – diesmal zum «Fünzigsten» des bereits zitierten Natur- und Heimatschutzartikels in der Bundesverfassung im Jahre 2012. mathias.kueng@azag.ch

LA LIBERTÉ

LE DÉBUT DE LA QUINZIÈME ANNÉE

Le paysage est aussi un enjeu politique

FINANCEMENT • Le Fonds suisse pour le paysage se bat pour sa survie. Sa chance: toutes les régions du pays ont bénéficié de son aide. Le parlement tranchera.

CHRISTIANE JMSAND

Environnement oblige, tout le monde s'intéresse au paysage. On ne compte plus les organisations ou les fondations qui ont fait de sa protection leur fonds de commerce, sans compter l'engagement de l'Office fédéral de l'environnement. Du coup, le Fonds suisse pour le paysage créé à titre temporaire tremble pour sa survie pour ses ressources qui de la caisse fédérale. Ma s'inquiéter, car il est plus coûteux de créer une institution qu'un premier. Son histoire le dé

de 50 millions. L'histoire devrait prochainement se répéter. Une initiative parlementaire de la commission du Conseil des Etats traitant de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie, déposée en juin dernier, propose un nouveau bail de 10 ans.

gale qui leur assurerait un soutien suffisant des pouvoirs publics. Et de citer l'enterrement des câbles à la vallée de Joux ou la campagne pour les allées, qui consiste à planter 9400 arbres.

«Un partenaire neutre»

Il n'en reste pas moins que le travail du FLS demeure celui de la

partenaire neutre», note le vice-président Silvio Bircher.

Le FLS ne se prononcera donc pas sur l'initiative «pour le paysage» qui doit être déposée aujourd'hui à la chancellerie fédérale. Cela n'empêche pas certains membres du comité de la soutenir à titre personnel. En outre, de nombreux membres du

Quegli aiuti ci premiano

Fondo svizzero per il paesaggio, Ticino «capolista»

Per i progetti nel nostro Cantone Berna ha stanziato contributi per 13,6 milioni: si va dagli interventi alle Bol-

I dati in gioco, ha evidenziato Suter, possono sembrare modesti in cifre assolute, ma spesso sono proprio tali aiuti a rivelarsi decisivi. I contributi del fondo hanno spesso «un effetto catalizzatore e moltiplicatore», ha sottolineato ieri alla stampa. Quale esempio Suter ha citato la Vallata di Joux (VD): grazie al contributo del fondo, i cavi elettrici in quel pittoresco paesaggio, sono stati interrati e n nell'che ze te din ta rec favor io d'a già m flioni vi all ranti sic in den 17 Jahren seit der Gründung an gegen 1300 Projekten. FLS-Präsident Marc Suter wertet die breite Akzeptanz als ermutigendes Signal im Hinblick auf eine weitere Verlängerung des Fonds.



PROGETTI MIRATI Si pensa di prorogare il fondo oltre al 2011.

roga. In questo senso, l'appoggio manifestato dai Cantoni e l'inizi-

1300 Projekte unterstützt

Fonds Landschaft Schweiz zieht Bilanz

Berggebiete geflossen waren, läuft seit zwei Jahren im Mittel- land die Alleenkampagne. 2,8 Millionen Franken sind bisher in die Kampagne gesteckt worden, die 73 bewilligten Projekte sehen die Pflanzung von insgesamt 9400 Bäumen vor. Der FLS war 1991 zur 700-

Jahr-Feier der Eidgenossen- schaft gegründet worden. Fi die zehnjährige Laufdauer w de vom Parlament eine Fond einlage von 50 Millionen Fran ken gesprochen. 1998 beschlo: das Parlament eine Verlänge rung der gesetzlichen Grundri: gen um zehn Jahre.

Rechenschaftsbericht präsentiert

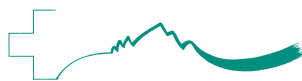
FLS-Präsident Marc F. Suter und Vizepräsident Silvio Bircher haben Mitte August den Tätigkeitsbericht 2006/2007 im Medienzentrums des Bundeshauses präsentiert – vor rund 20 Medienschaffenden, mit gutem Echo.

Présentation du rapport d'activité

A mi-août, au Centre de presse du Palais fédéral, Marc F. Suter, président du FSP, et Silvio Bircher, vice-président, ont présenté le rapport d'activité 2006/2007 à une vingtaine de collaborateurs et collaboratrices des médias, avec un bon écho dans l'ensemble du pays.

Presentato il Rapporto d'attività

Il Presidente dell'FSP, Marc F. Suter, e il Vicepresidente, Silvio Bircher, a metà agosto hanno presentato il Rapporto d'attività 2006/2007 presso il Centro stampa di Palazzo federale, di fronte a 20 operatori dei mass media elvetici: i loro articoli e reportage hanno trovato un'ottima eco.



FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)
FOND SVIZZER DA LA CUNTRADA (FSC)



FLS-Projekte fördern Biodiversität VIII: In der Nordost-Ecke der Schweiz bemühen sich die Gemeinde Thal SG, Naturschützer und Weinbauern gemeinsam um die ökologische Aufwertung des Buechbergs. In diesem Rebgeleinde und Naherholungsgebiet befinden sich wertvolle Lebensräume seltener Pflanzen- und Tierarten. Mit einem Beitrag von 140 000 Franken an die fachgerechte Erneuerung von Trockenmauern hilft der FLS das Überleben der Schlingnatter sichern, der kleinsten, völlig harmlosen Schlangenart der Schweiz.

Projets FSP de promotion de la biodiversité VIII : Dans la commune de Thal SG, dans l'angle Nord-Est de la Suisse, des protecteurs de la nature et des vignerons travaillent conjointement à la revalorisation écologique du Buechberg. Cette zone de détente et ce paysage de vignobles abritent les précieux biotopes d'espèces animales et végétales rares. Le FSP a affecté une contribution de 140 000 francs au renouvellement de murs de pierres sèches dans les règles de l'art, aidant ainsi à assurer la survie de la couleuvre à collier, la plus petite espèce de serpent de Suisse, totalement inoffensive.

Progetti FSP per la biodiversità VIII: nell'angolo nordorientale della Svizzera, il Comune sangaliese di Thal, le associazioni di protezione della natura e i viticoltori hanno unito le forze per valorizzare, nel segno dell'ecologia, la zona della montagna Buechberg. In questa regione di vitigni e nella zona ricreativa, si trovano infatti pregevoli habitat naturali per specie rare di flora e fauna. Con un contributo di 140 000 franchi a favore del rinnovamento a regola d'arte dei muretti a secco, l'FSP ha contribuito ad assicurare la sopravvivenza della più piccola, ma innocua specie di serpente svizzero: il colubro liscio.